

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2005-2006

---

29 MAI 2006

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	19
Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et l'Acte final . . . . .	21
Avant-projet de loi . . . . .	45
Avis du Conseil d'État . . . . .	46

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2005-2006

---

29 MEI 2006

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004**

---

## INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	19
Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de Slotakte . . . . .	21
Voorontwerp van wet . . . . .	45
Advies van de Raad van State . . . . .	46

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Projet de loi portant ratification de l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004.

### 1. RÉSUMÉ DE L'ACCORD

L'accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, vise à étendre l'assistance administrative et la coopération judiciaire en matière pénale en vue de combattre les activités illégales dans plusieurs domaines spécifiques de la fiscalité indirecte (les impôts directs étant explicitement exclus) :

- les échanges de marchandises en violation de la législation douanière et agricole;
- les échanges en violation de la législation fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôts spéciaux à la consommation et de droits d'accises;
- la perception ou la rétention de fonds provenant du budget des Parties contractantes (subventions et restitutions);
- les procédures de passation de contrats attribués par les Parties contractantes.

L'assistance s'applique pour ce qui est de la prévention, de la détection, l'investigation, la poursuite et la répression administratives et pénales. L'accord s'applique également à la saisie et au recouvrement des montants dus ou indûment perçus résultant des activités illégales.

L'exception fiscale ne s'applique pas. L'accord prévoit que la coopération ne pourra être refusée au seul motif que la demande se rapporte à une infraction que la Partie contractante requise qualifie d'infraction fiscale ou que la législation de la Partie contractante requise ne connaît pas le même type de prélèvements ou de dépenses ou ne contient pas le même type de réglementation ou la même qualification juridique des faits que la législation de la Partie contractante requérante.

La coopération peut se voir refusée lorsqu'il s'agit de montants considérés comme d'importance mineure,

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Wetsontwerp houdende bekrachtiging van de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004.

### 1. SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, heeft ten doel de administratieve bijstand en de gerechtelijke samenwerking in strafzaken uit te breiden om de strijd aan te binden tegen illegale activiteiten op een aantal specifieke gebieden die verband houden met indirecte belastingen (directe belastingen zijn uitdrukkelijk van de werkingssfeer van de Overeenkomst uitgesloten) :

- goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving;
- handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen;
- het ontvangen of achterhouden van middelen afkomstig van de begroting van de Overeenkomstsluitende Partijen (subsidies en restituties);
- procedures voor de gunning van opdrachten door de Overeenkomstsluitende Partijen.

De bijstand geldt het administratief en strafrechtelijk voorkomen, opsporen, onderzoeken, vervolgen en bestraffen. De Overeenkomst is ook van toepassing op inbeslagneming en terugvordering van verschuldigde of ten onrechte ontvangen bedragen die voortvloeien uit de illegale activiteiten.

Uitsluiting van belastingen is niet van toepassing. De Overeenkomst bepaalt dat de samenwerking niet kan worden geweigerd op de enkele grond dat het verzoek betrekking heeft op een delict dat door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij als fiscaal delict wordt aangemerkt of dat de wetgeving van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij niet dezelfde soort heffingen of uitgaven kent of niet dezelfde soort regelgeving of dezelfde juridische kwalificatie van de feiten bevat als de wetgeving van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Een verzoek om samenwerking kan worden afgewezen wanneer het gaat om minder grote bedragen,

c'est-à-dire, lorsque le montant présumé des droits trop peu perçus ou éludés ne dépasse pas 25 000 euros, ou lorsque la valeur présumée des marchandises exportées ou importées sans autorisation est inférieure à 100 000 euros.

Mais cette coopération peut aussi être refusée lorsque la Partie contractante requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

À part les dispositions générales (Titre I) et finales (Titre IV), deux titres séparés traitent de la coopération administrative (Titre II) et de l'entraide judiciaire (Titre III).

Pour ce qui est de la coopération administrative, l'assistance mutuelle s'applique, sans préjudice d'autres accords plus étendus ou de dispositions plus avantageuses, à toute autorité administrative agissant dans le cadre de l'exercice de pouvoirs d'enquête administrative ou de pouvoirs de poursuite pénale.

Cette assistance se fait normalement par le biais des services centraux. Cependant une coopération directe entre autorités compétentes n'est pas exclue en cas d'urgence.

L'accord prévoit les règles et modalités de l'assistance sur demande, les possibilités d'assistance spontanée, et détermine certaines formes particulières de coopération comme les opérations communes (pour des transactions transfrontalières), les équipes communes d'enquête spéciale ou encore le détachement d'agents des agents de liaison ainsi que les modalités d'assistance au recouvrement des créances qui tombent sous le champ d'application de l'accord.

Quant à l'entraide judiciaire, l'accord de coopération vise à compléter des conventions existantes, sans préjudice de dispositions plus favorables éventuelles d'accords bilatéraux ou multilatéraux, et règle les modalités des procédures dans lesquelles l'entraide judiciaire est accordée et la portée de celle-ci, notamment en matière de mesures provisoires, de perquisitions et de saisie d'objets, de demande de renseignements bancaires et financiers.

L'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée et prévoit des dispositions d'extension de l'Accord aux futurs nouveaux membres de l'Union européenne. Il ne s'applique que pour l'avenir, puisque les activités illégales visées devront avoir été commises au moins six mois après la date de signature de l'accord.

met name wanneer het vermoedelijke te lage of ontdoken bedrag aan rechten lager ligt dan 25 000 euro, of de vermoedelijke waarde van de op onregelmatige wijze in- of uitgevoerde goederen minder bedraagt dan 100 000 euro.

Het verzoek tot samenwerking kan evenwel ook worden afgewezen wanneer de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij van mening is dat uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen kan aantasten.

Naast de algemene bepalingen (Titel I) en de slotbepalingen (Titel IV), zijn twee aparte hoofdstukken gewijd aan de administratieve samenwerking (Titel II) en de wederzijdse rechtshulp (Titel III).

Wat de administratieve samenwerking aangaat, heeft de wederzijdse bijstand betrekking op alle bestuurlijke autoriteiten die optreden in het kader van de uitoefening van hun bevoegdheden inzake administratief onderzoek of strafvervolging, onverminderd andere meer uitgebreide overeenkomsten of gunstiger bepalingen.

Normaliter worden de verzoeken om bijstand behandeld door de centrale diensten. Toch is rechtstreekse samenwerking tussen de bevoegde diensten in dringende gevallen niet uitgesloten.

De Overeenkomst bepaalt de regels en modaliteiten inzake bijstand op verzoek en de mogelijkheden met betrekking tot bijstand op eigen initiatief. Ze voorziet eveneens in een aantal specifieke vormen van samenwerking zoals gezamenlijke acties (voor grensoverschrijdende transacties), gezamenlijke bijzondere onderzoekteams dan wel detachering van verbindingsambtenaren en ze bepaalt de modaliteiten voor het verlenen van bijstand in geval van invordering van schuldvorderingen die tot de werkingssfeer van de Overeenkomst behoren.

Wat de wederzijdse rechtshulp betreft, heeft de Samenwerkingsovereenkomst ten doel een aanvulling te vormen op bestaande overeenkomsten, onverminderd de eventueel gunstiger bepalingen die zijn vervat in eventuele bilaterale of multilaterale overeenkomsten. Ook legt ze de procedures vast voor het verlenen van wederzijdse rechtshulp en de draagwijdte van de wederzijdse rechtshulp, met name ter zake van voorlopige maatregelen, huiszoekingen en inbeslagneming van voorwerpen, het inwinnen van financiële en bankgegevens.

De Samenwerkingsovereenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten en bevat een aantal bepalingen om de werkingssfeer van de Overeenkomst uit te breiden tot de toekomstige nieuwe leden van de Europese Unie. De Overeenkomst is alleen van toepassing in de toekomst, aangezien de bedoelde illegale activiteiten moeten hebben plaatsgevonden ten minste zes maanden na de datum van ondertekening van de Overeenkomst.

## 2. ÉVOLUTION ET GENESE DE L'ACCORD

### 2.1. Introduction

L'accord de coopération soumis à ratification fait partie d'un ensemble de neuf accords conclus par la Communauté européenne (et ses États membres) avec la Suisse, le 26 octobre 2004. Il s'agit en l'occurrence d'un deuxième paquet d'accords, appelés « bilatérales II » et comprenant, outre l'accord dont il est question ici, une série d'autres accords conclus en matière :

- de fiscalité de l'épargne
- d'association aux activités Schengen
- d'association à la mise en œuvre des règles relatives aux demandes d'asile (convention de Dublin)
- de participation de la Suisse à divers programmes audiovisuels communautaires (MEDIA Plus et MEDIA-formation)
- de participation de la Suisse à l'Agence européenne pour l'environnement et au Réseau européen d'information et d'observation pour l'environnement (EIONET)
- de coopération en matière de statistiques
- de coopération en matière de produits agricoles transformés
- d'éviter la double imposition des fonctionnaires retraités des Communautés européennes résidant en Suisse.

On parle de « bilatérales II », par analogie à une première série de sept accords bilatéraux, conclus dans les domaines suivants : libre circulation des personnes, transport aérien, transport par route, agriculture, reconnaissance mutuelle des règles de conformité, marchés publics et coopération scientifique et technique. Ces accords, entrés en vigueur en 2002, faisaient suite à la décision suisse de ne pas devenir membre de l'Espace Economique Européen, auquel ont adhéré la Norvège, l'Islande et le Liechtenstein.

À la différence du premier paquet d'accords, qui n'ont valeur juridique qu'ensemble et qui deviendraient tous caducs dès lors que l'un des sept serait dénoncé, le deuxième paquet ne constitue pas un tout sur le plan juridique. Sur le plan politique toutefois, il est traité comme un paquet unique. En fait, c'est la Suisse elle-même qui a demandé que l'accord sur la fiscalité de l'épargne, considéré par l'UE comme un dossier clé, ne soit pas conclu séparément d'autres accords qu'elle-même juge particulièrement importants (notamment l'adhésion à Schengen/Dublin).

## 2. ONTSTAAN EN EVOLUTIE VAN DE OVEREENKOMST

### 2.1. Voorwoord

De ter bekrachtiging voorliggende Samenwerkings-overeenkomst maakt deel uit van een pakket van negen overeenkomsten die de Europese Gemeenschap (en haar lidstaten) op 26 oktober 2004 heeft gesloten met Zwitserland. Het betreft een tweede pakket overeenkomsten, dat « bilaterale overeenkomsten II » wordt genoemd. Naast de voorliggende Overeenkomst bevat het tweede pakket ook nog een aantal overeenkomsten die werden gesloten inzake :

- spaarfiscaliteit
- de associatie bij de Schengen-activiteiten
- de associatie bij de tenuitvoerlegging van regels inzake asielaanvragen (Overeenkomst van Dublin)
- de deelname van Zwitserland aan audiovisuele gemeenschapsprogramma's (MEDIA Plus en MEDIA-Opleiding)
- de deelname van Zwitserland aan het Europees Milieu Agentschap en aan het Europese Milieuobservatie- en informatienetwerk (EIONET)
- de samenwerking op het stuk van statistieken
- de samenwerking op het stuk van verwerkte landbouwproducten
- het vermijden van dubbele belasting van gepensioneerde ambtenaren van de Europese Gemeenschappen die verblijf houden in Zwitserland.

Er is sprake van « het pakket Bilateraal II » naar analogie van een eerste reeks van zeven bilaterale overeenkomsten die werden aangegaan op de volgende gebieden : vrij personenverkeer, luchtvervoer, vervoer over de weg, landbouw, wederzijdse erkenning van de conformiteitsregels, overheidsopdrachten en wetenschappelijke en technische samenwerking. Deze overeenkomsten traden in 2002 in werking als gevolg van de Zwitserse beslissing niet toe te treden tot de Europese Economische Ruimte, waar Noorwegen, IJsland en Liechtenstein deel van uitmaken.

In tegenstelling tot het eerste pakket overeenkomsten dat alleen in zijn geheel juridische waarde heeft en dat niet meer van toepassing is zodra één van de zeven overeenkomsten wordt opgezegd, vormt het tweede pakket geen geheel vanuit juridisch oogpunt. Op politiek gebied worden ze wel behandeld als één pakket. Het is met name Zwitserland geweest dat erop aandrong dat de door de EU van cruciaal belang geachte overeenkomst inzake de spaarfiscaliteit, werd aangegaan in samenhang met andere overeenkomsten waaraan Zwitserland bijzonder veel belang hecht (met name de toetreding tot Schengen/Dublin).

À ces accords vient encore s'ajouter le protocole à l'accord existant en matière de libre circulation des travailleurs, lequel prévoit des adaptations en raison de l'élargissement de l'UE et l'engagement de la partie suisse d'apporter sa contribution à la cohésion européenne, ainsi qu'un échange de lettres sur les modalités de coopération relatives aux programmes communautaires dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse. Compte tenu en outre du fait que la Commission a l'intention d'ouvrir une délégation à Berne, on peut assurément parler d'une troisième phase de développement des relations entre l'UE et la Suisse, après l'accord de libre-échange en 1972 et la première série d'accords bilatéraux en 1997.

Outre l'intérêt sur le plan politique mentionné précédemment, l'importance de l'accord examiné ici se situe au niveau de la coopération administrative et judiciaire dans la lutte contre la fraude, compte tenu des éléments contextuels suivants :

— la collaboration non satisfaisante avec la Suisse, tant sur le plan administratif que judiciaire : application restrictive par la Suisse du Protocole de 1997 relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière et l'absence d'assistance juridique mutuelle en ce qui concerne les infractions fiscales;

— la place importante que le marché financier suisse a prise et pourrait continuer de prendre dans les circuits européens et internationaux de blanchiment d'argent, qui risque dès lors de réduire à néant les efforts européens de lutte contre la fraude, e.a. contre les carrousels à la TVA et autres carrousels frauduleux.

## 2.2. Les points essentiels abordés durant les négociations

Durant les négociations, qui ont duré trois ans et ont connu des hauts et des bas imputables soit à l'un ou l'autre élément de l'accord proprement dit, soit au lien existant avec d'autres accords négociés simultanément, l'attention s'est principalement portée sur les points suivants :

secret bancaire : durant les négociations relatives tant à l'accord examiné ici qu'à d'autres accords, la Suisse a réclamé avec insistance, et obtenu, le maintien du secret bancaire; un accord ne fut possible au sein de l'UE que moyennant des garanties similaires pour le Luxembourg dans le cadre de la directive UE sur la fiscalité de l'épargne. Pour rappel, seule l'entraide judiciaire internationale en matière pénale permettrait à ce jour la levée du secret bancaire.

Naast deze overeenkomsten moet nog melding worden gemaakt van het protocol bij de bestaande overeenkomst inzake vrij verkeer van werknemers, dat in een aantal aanpassingen voorziet naar aanleiding van de uitbreiding van de EU en de verbintenis van de Zwitserse partij haar bijdrage te leveren aan de Europese samenhang. Ook dient melding te worden gemaakt van een briefuitwisseling inzake de modaliteiten van samenwerking betreffende gemeenschapsprogramma's op het stuk van onderwijs, opleiding en jeugd. Aangezien de Commissie voornemens is een delegatie in Bern te openen, kan worden gesteld dat het hier gaat om een derde fase in de uitbouw van de betrekkingen tussen de EU en Zwitserland, die volgt op de vrijhandelsovereenkomst van 1972 en de eerste reeks bilaterale overeenkomsten in 1997.

Naast het politieke belang waarvan hiervoor sprake is, is de voorliggende overeenkomst ook belangwekkend op het niveau van de administratieve en gerechtelijke samenwerking ter bestrijding van fraude, rekening houdend met de volgende achtergrondgegevens :

— het feit dat de samenwerking met Zwitserland op administratief en juridisch gebied te wensen over laat : restrictieve toepassing door Zwitserland van het Protocol van 1997 betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken en het niet-verlenen van wederzijdse juridische bijstand voor fiscale delicten;

— de belangrijke plaats die de Zwitserse financiële markt innam en verder zou kunnen innemen in de Europese en internationale witwascircuits, met het risico dat de Europese inspanningen ter bestrijding van fraude in de vorm van BTW-carroussels en andere, worden teniet gedaan.

## 2.2. Voornaamste punten die tijdens de onderhandelingen aan bod kwamen

Tijdens de drie jaar durende onderhandelingen met hoogte- en laagtepunten die verband hielden met een of ander gegeven van de eigenlijke overeenkomst dan wel met de bestaande link met andere overeenkomsten waarover terzelfder tijd werd onderhandeld, was de aandacht toegespitst op de volgende punten :

bankgeheim : tijdens de onderhandelingen over de voorliggende Overeenkomst en andere overeenkomsten, vroeg Zwitserland met aandrang dat niet zou worden geraakt aan het bankgeheim, waarmee werd ingestemd. Binnen de EU kon alleen een akkoord worden bereikt als voor Luxemburg in soortgelijke garanties werd voorzien in het kader van de EU-richtlijn inzake de spaarfiscaliteit. Ter herinnering moet worden vermeld dat het bankgeheim nu alleen op grond van de internationale wederzijdse rechtshulp in strafzaken kan worden opgeheven.

champ d'application: non seulement les marchandises mais également les services (ce dernier volet avait été refusé par la Suisse dans un premier temps).

définition du blanchiment: pour l'UE, c'est la directive 2001 qui a servi de texte de référence. La mention du blanchiment avait été refusée par la Suisse dans un premier temps.

coopération judiciaire en matière de lutte contre la fraude: l'article 31 de l'accord prévoit que les commissions rogatoires aux fins de perquisitions et de saisies ne peuvent être déclarées irrecevables que si le fait qui a donné lieu à la commission rogatoire n'est pas punissable selon le droit des deux parties d'une peine privative de liberté d'au moins six mois ou d'une sanction équivalente. La Commission rogatoire devra toutefois également être exécutée si elle est punissable d'une peine d'au moins six mois dans une des deux parties et si elle est considérée par l'autre partie comme une infraction administrative pouvant donner lieu à un recours devant une juridiction pénale ou si l'exécution de la commission rogatoire n'est pas compatible avec le droit de la partie requise. Ces conditions sont identiques à celles prévues par l'article 51 de la Convention d'application Schengen. La Suisse appliquera ainsi, s'agissant de la fraude en matière de fiscalité indirecte, les mêmes règles que celles applicables entre les États parties à la Convention Schengen.

seuil d'application: à la demande de la Suisse, un seuil a été fixé, à partir duquel l'accord est d'application. Le seuil de 25 000 euros est toutefois nettement inférieur à celui qui avait été proposé par la Suisse.

extradition: en définitive, compte tenu de l'absence de mandat de négociation et de divers problèmes sur le plan du contenu, il a été décidé de ne pas faire figurer ce point dans l'accord. Au moment de parapher les différents accords du paquet, il a été convenu de réexaminer l'utilisation des expressions «partie contractante» et «autorité» afin de prendre en compte les engagements bilatéraux inclus dans les obligations.

Il est clair que eu égard aux circonstances de négociation de ces «bilatérales», l'accord examiné ici doit être évalué non seulement sur la base de ses mérites propres, mais également dans le contexte des autres éléments du «paquet». L'UE constate pour sa part avec satisfaction:

i) qu'un accord a été conclu avec la Suisse qui permet l'entrée en vigueur sur le territoire de l'UE de la

toepassingsgebied: niet enkel goederen maar ook diensten (wat door Zwitserland in eerste instantie werd afgewezen).

definitie witwassen: de EU hanteerde de richtlijn van 2001 als basistekst. Eerst was Zwitserland het er niet mee eens dat «witwassen» zou worden vermeld.

gerechtelijke samenwerking op het gebied van de bestrijding van fraude: artikel 31 van de Overeenkomst bepaalt dat de rogatoire commissies tot huiszoeking en inbeslagneming niet worden ingewilligd wanneer het aan de rogatoire commissie ten grondslag liggende feit naar het recht van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet strafbaar is met een straf tot vrijheidsbeneming van ten minste zes maand of een daarmee overeenkomstige straf. De rogatoire commissie moet evenwel worden ingewilligd wanneer het feit naar het recht van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar is met een straf van ten minste zes maanden en naar het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij als een administratief delict wordt bestraft, mits beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter dan wel wanneer de uitvoering van de rogatoire commissie verenigbaar is met het recht van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Deze voorwaarden zijn dezelfde als die waarin artikel 51 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen voorziet. In geval van fraude met indirecte belastingen zal Luxemburg dezelfde regels toepassen als die welke van toepassing zijn tussen de Staten die partij zijn bij de Schengenovereenkomst.

toepassingsdrempel: op vraag van Zwitserland werd een drempel ingevoerd voor de toepassing van de Overeenkomst. De toepassingsdrempel van 25 000 euro ligt evenwel aanzienlijk lager dan het door Zwitserland voorgestelde minimumbedrag.

uitlevering: bij ontstentenis van een onderhandelingsmandaat en rekening houdend met een aantal inhoudelijke knelpunten, werd besloten dit punt niet in de Overeenkomst op te nemen. Op het tijdstip dat de verschillende overeenkomsten van het pakket geparafereerd werden, werd overeengekomen het gebruik van begrippen zoals «Overeenkomstsluitende Partij» en «autoriteit» opnieuw te bekijken in het licht van de bilaterale verbintenissen die zijn opgenomen in de verplichtingen.

Het ligt voor de hand dat, rekening houdend met de omstandigheden waarin de onderhandelingen over het «pakket bilateraal II» werden gevoerd, de voorliggende Overeenkomst niet alleen op haar eigen merites moet worden beoordeeld maar ook in samenhang met andere gegevens van het pakket. De EU stelt met voldoening vast dat:

i) op grond van de met Zwitserland gesloten Overeenkomst de richtlijn inzake de spaarfiscaliteit

directive sur la fiscalité de l'épargne (au demeurant, c'est la Belgique qui, avec le Luxembourg et l'Autriche, a insisté sur la nécessité de conclure des accords similaires avec les pays tiers);

ii) que des arrangements ont été pris avec la Suisse pour ce qui est de Schengen et de Dublin;

iii) que la Suisse apportera sa contribution au Fonds de cohésion (à l'instar de la Norvège et de l'Islande qui ont pris pareil engagement dans le contexte de l'accord EEE).

### 2.3. Entrée en vigueur

L'accord examiné ici entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié par tous les États membres et par la Suisse.

Il convient de noter que du côté suisse, sept des neuf accords ont été soumis par le Conseil fédéral au Parlement afin de faire l'objet d'un référendum facultatif (ne sont pas concernés l'accord relatif aux produits agricoles ni celui relatif à la formation professionnelle, à l'éducation et à la jeunesse, vu qu'ils ne contiennent pas d'éléments créateurs de droit).

## 3. CONTENU DE L'ACCORD

L'Accord commence par un Préambule et six articles d'ordre général (Titre I). Deux Titres séparés traitent ensuite des deux objets principaux de la coopération en vue de lutter contre la fraude: la coopération administrative (Titre II, Chapitres 1 à 5, Articles 7 à 24) et l'entraide judiciaire (Titre III, Articles 25 à 38).

L'Accord se termine par les dispositions finales (Titre IV). Sous ce titre, figurent les articles 39 à 48, traitant du fonctionnement du Comité mixte, des procédures de règlement des différends en matière d'application de l'accord, de la réciprocité, de la révision, du champ d'application territorial et dans le temps, de l'entrée en vigueur de l'accord, de la dénonciation, de l'extension de l'accord aux nouveaux États membres de l'UE, ainsi que des langues dans lesquelles l'accord a été rédigé.

Dans l'Acte final de l'accord, deux déclarations ont été jointes. La première concerne la portée de la notion de blanchiment de l'article 2 paragraphe 3 de l'accord ainsi que l'utilisation des informations reçues sur base d'une demande concernant le blanchiment. La deuxième prend note du souhait de la Confédération

op het grondgebied van de EU in werking kan treden (het is overigens België dat tesamen met Luxemburg en Oostenrijk, de aandacht vestigde op de noodzaak soortgelijke overeenkomsten met derde landen aan te gaan);

ii) met Zwitserland regelingen werden getroffen met betrekking tot Schengen en Dublin;

iii) Zwitserland een bijdrage zal leveren aan het cohesiefonds (naar het voorbeeld van Noorwegen en IJsland die dezelfde verbintenis zijn aangegaan in het kader van de EER).

### 2.3. Inwerkingtreding

De voorliggende Overeenkomst treedt in werking nadat ze door alle EU-lidstaten en door Zwitserland werd bekrachtigd.

Van Zwitserse zijde, werden zeven van de negen overeenkomsten door de Federale Raad voorgelegd aan het Parlement met het oog op het organiseren van een facultatief referendum (zulks geldt niet voor de overeenkomst inzake landbouwproducten of de overeenkomst inzake beroepsopleiding, onderwijs en jeugd, omdat voornoemde overeenkomsten geen rechtsscheppende gegevens bevatten).

## 3. INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

De Overeenkomst begint met een preambule en zes algemene artikelen (Titel I). Vervolgens behandelen twee aparte titels de twee voornaamste doelstellingen van de Overeenkomst ter bestrijding van fraude: administratieve samenwerking (Titel II, de hoofdstukken 1 tot 5, artikelen 7 tot 24) en wederzijdse rechtshulp (Titel III, artikelen 25 tot 38).

De Overeenkomst eindigt met de slotbepalingen (Titel IV). Deze omvatten de artikelen 39 tot 48 over de werking van het gemengd comité, de procedures voor het beslechten van geschillen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, de wederkerigheid, de herziening, de territoriale werkingssfeer, de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de opzegging, de toepassing in de tijd, de uitbreiding van de Overeenkomst tot nieuwe lidstaten van de EU alsmede de talen waarin de Overeenkomst is gesteld.

Bij de Slotakte van de Overeenkomst gaan twee gemeenschappelijke verklaringen. De eerste gemeenschappelijke verklaring houdt verband met de draagwijdte van het begrip witwassen, zoals vermeld in artikel 2, 3<sup>e</sup> lid van de Overeenkomst en het gebruik van de informatie die werd verstrekt naar aanleiding

suisse de pouvoir sonder la possibilité d'une coopération aux travaux d'Eurojust et du Réseau judiciaire européen.

#### 4. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

##### *Préambule*

Le Préambule comprend, comme c'est l'usage dans le cas des traités mixtes conclus par la Communauté avec des pays tiers, une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord.

Les parties mettent l'accent sur les liens existant déjà entre elles et sur leur souhait commun de lutter efficacement contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers. Pour tendre à cet objectif, les parties confirment la nécessité de renforcer entre elles l'assistance administrative et d'accorder l'entraide judiciaire pénale. Le Préambule mentionne en outre que les parties reconnaissent l'importance de la lutte contre le blanchiment d'argent.

##### *Titre I — Dispositions générales*

Cette partie comprend les dispositions habituelles sur l'objet et le champ d'application; les dispositions stipulant les possibilités de refus de coopération dans les cas d'importance mineures et d'atteinte à l'ordre public; et les dispositions réglant la transmission des informations et éléments de preuve, ainsi que la confidentialité (Articles 1 à 6).

##### Article 1

L'article 1 rappelle l'objet de l'accord, déjà mentionné dans le Préambule, qui est d'étendre l'assistance administrative et l'entraide judiciaire en matière pénale entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération Suisse, d'autre part, dans le but de combattre les activités illégales dans plusieurs domaines spécifiques de la fiscalité indirecte (les impôts directs étant explicitement exclus), énumérés à l'article 2.

van een verzoek inzake witwassen. De tweede gemeenschappelijke verklaring neemt kennis van de wens van de Zwitserse Bondsstaat de mogelijkheid te onderzoeken inzake een deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de werkzaamheden van Eurojust en van het Europees justitieel netwerk.

#### 4. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

##### *Preambule*

Zoals gebruikelijk is in gemengde verdragen die door de Gemeenschap met derde landen worden aangegaan, bevat de preambule een opsomming van de voornemens en de beginselen die samen de context vormen van de Overeenkomst.

De Partijen leggen de nadruk op de reeds bestaande onderlinge band en op de gemeenschappelijke wens fraude en alle andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, op doeltreffende wijze te bestrijden. Om deze doelstelling te bereiken, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen dat het noodzakelijk is de onderlinge administratieve bijstand te versterken en wederzijdse rechtshulp in strafzaken te verlenen. De preambule vermeldt ook dat de Overeenkomstsluitende Partijen het belang van de strijd tegen het witwassen van geld onderkennen.

##### *Titel I — Algemene bepalingen*

Dit deel bevat de gebruikelijke bepalingen in verband met het voorwerp en de werkingssfeer alsmede de bepalingen die stellen dat het verzoek om samenwerking kan worden afgewezen wanneer het gaat om minder belangrijke gevallen of wanneer de uitvoering van het verzoek de openbare orde kan aantasten. Ook bevat het de bepalingen tot regeling van het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal en de bepalingen inzake de vertrouwelijkheid (de artikelen 1 tot 6).

##### Artikel 1

Artikel 1 herhaalt het voorwerp van de Overeenkomst dat reeds vermeld werd in de preambule. Voorwerp van de Overeenkomst is de uitbreiding van de administratieve bijstand en de wederzijdse rechtshulp tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, om de strijd aan te binden tegen illegale activiteiten op een aantal specifieke gebieden die verband houden met indirecte belastingen (directe belastingen zijn uitdrukkelijk van de werkingssfeer van de overeenkomst uitgesloten), zoals opgesomd in artikel 2.

## Article 2

Selon cet article, l'accord de coopération s'applique à plusieurs domaines spécifiques de la fiscalité indirecte : les échanges de marchandises en violation de la législation douanière et agricole, les échanges en violation de la législation fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôts spéciaux à la consommation et de droits d'accises, la perception ou la rétention de fonds provenant du budget des Parties contractantes (subventions et restitutions), les procédures de passation de contrats attribués par les Parties contractantes.

L'assistance s'applique pour ce qui est de la prévention, de la détection, de l'investigation, de la poursuite et de la répression, administratives et pénales. L'accord s'applique également à la saisie et au recouvrement des montants dus ou indûment perçus résultant des activités illégales reprises ci-dessus.

L'exception fiscale ne s'applique plus. L'accord prévoit que la coopération ne pourra être refusée au seul motif que la demande se rapporte à une infraction que la Partie contractante requise qualifie d'infraction fiscale ou que la législation de la Partie contractante requise ne connaît pas le même type de prélèvements ou de dépenses ou ne contient pas le même type de réglementation ou la même qualification juridique des faits que la législation de la Partie contractante requérante. Cette disposition permet à la confédération suisse de se mettre en conformité avec les standards européens en matière d'entraide. En effet, la Suisse n'a toujours pas ratifié le protocole de 1978 à la convention d'entraide judiciaire du Conseil de l'Europe qui supprimait l'exception fiscale. Le blanchiment du produit des activités couvertes par le présent accord est également inclus.

## Articles 3 et 4

Ces deux articles exposent les cas de refus possibles de coopération. La coopération peut se voir refusée lorsqu'il s'agit de montants considérés comme d'importance mineure (Article 3). Il y a un seuil d'application de 25 000 euros comme montant présumé des droits trop peu perçus ou éludés ou 100 000 euros comme valeur présumée des marchandises exportées ou importées sans autorisation.

La coopération peut aussi être refusée si l'exécution de la demande d'assistance ou d'entraide risque de porter atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre

## Artikel 2

Overeenkomstig dit artikel is de Samenwerkingsovereenkomst van toepassing op een aantal specifieke gebieden die verband houden met indirecte belastingen : goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving; handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen; het ontvangen of achterhouden van middelen afkomstig van de begroting van de Overeenkomstsluitende Partijen (subsidies en restituties); procedures voor de gunning van opdrachten door de Overeenkomstsluitende Partijen.

De bijstand geldt het administratief en strafrechtelijk voorkomen, opsporen, onderzoeken, vervolgen en bestraffen. De Overeenkomst is ook van toepassing op inbeslagneming en terugvordering van verschuldigde of ten onrechte ontvangen bedragen die voortvloeien uit de voornoemde illegale activiteiten.

Uitsluiting van belastingen is niet meer van toepassing. De Overeenkomst bepaalt dat de samenwerking niet kan worden geweigerd op de enkele grond dat het verzoek betrekking heeft op een delict dat door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij als fiscaal delict wordt aangemerkt of dat de wetgeving van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij niet dezelfde soort heffingen of uitgaven kent of niet dezelfde soort regelgeving of dezelfde juridische kwalificatie van de feiten bevat als de wetgeving van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij. Deze bepaling biedt de Zwitserse Bondsstaat de mogelijkheid zijn wetgeving af te stemmen op de Europese normen ter zake van wederzijdse rechtshulp. Het Protocol van 1978 bij het Europees Rechtshulpverdrag dat komaf maakte met de uitsluiting van belastingen, werd door Zwitserland immers nog steeds niet bekrachtigd. Ook het witwassen van de opbrengst van de activiteiten die deze Overeenkomst bestrijkt, behoort tot de werkingssfeer van de Overeenkomst.

## Artikelen 3 en 4

Beide artikelen lichten toe in welke gevallen een verzoek om samenwerking kan worden afgewezen. Een verzoek om samenwerking kan worden afgewezen wanneer het gaat om kleinere bedragen (artikel 3), met name wanneer het vermoedelijke te lage of ontdoken bedrag aan rechten lager ligt dan 25 000 euro, of de vermoedelijke waarde van de op onregelmatige wijze in- of uitgevoerde goederen minder bedraagt dan 100 000 euro.

Een verzoek om samenwerking kan eveneens worden afgewezen wanneer de uitvoering van het verzoek om bijstand of wederzijdse rechtshulp de

public ou à des intérêts essentiels de la Partie qui reçoit la demande (Article 4).

#### Article 5

Cette disposition prévoit les limites d'utilisation et de communication et les protections dont bénéficient les éléments d'informations et de preuve, communiqués ou obtenus en vertu du présent accord de coopération.

#### Article 6

Cet article indique que dans quelle mesure il est possible pour une partie de demander la confidentialité de toute requête et son contenu et l'obligation d'information préalable de la Partie requise si elle ne peut se conformer à cette confidentialité.

### *Titre II — Assistance administrative (Articles 7 à 24)*

#### *Chapitre 1 — Dispositions générales (Articles 7 à 11)*

#### Article 7

Cet article stipule que l'assistance administrative décrite dans cet accord n'affecte pas les dispositions des autres accords signés par ailleurs en la matière et en particulier, les dispositions plus avantageuses d'arrangements bilatéraux et multilatéraux de coopération entre Parties contractantes, dont le Protocole additionnel relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière du 9 juin 1997.

#### Articles 8 et 9

L'article 8 et 9 indiquent la portée de l'assistance administrative et définissent les autorités administratives compétentes et les compétences qu'elles mettent en œuvre. Ils permettent aussi à une autorité judiciaire de déterminer la base juridique de ses demandes d'assistance mutuelle ou de coopération.

#### Article 10

L'article indique que la demande de coopération d'une Partie peut être refusée si le nombre et la nature des demandes de coopération au cours d'une période

sovereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of de wezenlijke belangen van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan aantasten (artikel 4).

#### Artikel 5

Dit artikel legt de grenzen vast inzake het gebruik en het verstrekken van inlichtingen en bewijzen en voorziet in de bescherming van deze gegevens, die werden meegedeeld of verkregen op grond van deze Samenwerkingsovereenkomst.

#### Artikel 6

Dit artikel geeft aan in welke mate een Overeenkomstsluitende Partij kan vragen dat het verzoek en de inhoud van het verzoek vertrouwelijk worden behandeld en het bepaalt dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij haar ervan in kennis moet stellen dat ze niet kan voldoen aan de vereiste van vertrouwelijkheid.

### *Titel II — Administratieve bijstand (artikelen 7 tot 24)*

#### *Hoofdstuk 1 — Algemene bepalingen (artikelen 7 tot 11)*

#### Artikel 7

Dit artikel bepaalt dat de in deze Overeenkomst bedoelde administratieve bijstand niet raakt aan de bepalingen van andere overeenkomsten die ter zake werden ondertekend, en meer bepaald, aan de gunstiger bepalingen van bilaterale en multilaterale samenwerkingsovereenkomsten die door de Overeenkomstsluitende Partijen werden aangegaan, zoals het Aanvullend Protocol inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken van 9 juni 1997.

#### Artikelen 8 en 9

De artikelen 8 en 9 bepalen de draagwijdte van de administratieve bijstand conform deze Overeenkomst en leggen vast welke bestuurlijke autoriteiten ter zake bevoegd zijn alsmede welke bevoegdheden kunnen worden uitgeoefend. Ook voorzien ze ten behoeve van een gerechtelijke autoriteit in de mogelijkheid uit te maken op welke rechtsgrond het verzoek om samenwerking of om wederzijdse rechtshulp werd ingediend.

#### Artikel 10

Het artikel bepaalt dat een verzoek om samenwerking van een Overeenkomstsluitende Partij kan worden afgewezen, wanneer het aantal en de aard van

donnée imposent des charges administratives disproportionnées à l'autre Partie et si la Partie requérante n'a pas épuisé les sources habituelles d'information.

#### Article 11

Chaque Partie désigne les services centraux qui seront compétents pour traiter les demandes d'assistance. Ces services vont communiquer directement entre eux. La coopération directe entre les autres autorités compétentes des Parties contractantes n'est cependant pas exclue en cas d'urgence. Les services centraux sont cependant informés de toute action faisant appel à cette coopération directe entre les autres autorités compétentes.

*Chapitre 2 — Assistance sur demande (Articles 12 à 19) et Chapitre 3 — Assistance spontanée (Article 20)*

#### Articles 12 à 15

Ces articles mentionnent les différents types d'assistance auxquels une Partie peut avoir recours sur base d'une demande expresse: demandes de renseignements, demandes de surveillance, demandes de notification et demandes d'enquêtes.

Aux termes de l'Article 12, les demandes de renseignements concernent tous les renseignements de nature à permettre de prévenir, rechercher et réprimer les activités illégales visées, ainsi qu'à permettre le recouvrement d'une créance. Elles concernent également les rapports et documents sur lesquels s'appuient ces renseignements. L'article prévoit la possibilité pour les agents habilités par l'autorité de la Partie requérante, d'avoir accès aux documents et renseignements se trouvant dans les bureaux des autorités de la Partie contractante requise.

Aux termes de l'Article 13, une Partie peut demander à l'autre Partie d'exercer une surveillance des échanges de marchandises réalisés soit en violation de la législation douanière et agricole, et/ou en violation de la législation fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôts spéciaux à la consommation et de droits d'accises.

La surveillance peut porter sur les personnes, les lieux, les moyens de transports et les marchandises et

de binnen een bepaalde periode ingediende verzoeken voor de andere Overeenkomstsluitende Partij onredelijke administratieve lasten met zich brengen en ook, wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet alle gebruikelijke bronnen van informatie heeft uitgeput.

#### Artikel 11

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst de centrale diensten aan die bevoegd zijn om de verzoeken om administratieve bijstand te behandelen. Deze diensten treden rechtstreeks met elkaar in contact. In dringende gevallen behoort rechtstreekse samenwerking tussen de andere bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen evenwel tot de mogelijkheden. De centrale diensten worden evenwel in kennis gesteld van alle gevallen waarin een beroep wordt gedaan op de rechtstreekse samenwerking tussen de andere bevoegde autoriteiten.

*Hoofdstuk 2 — Bijstand op verzoek (artikelen 12 tot 19) en Hoofdstuk 3 — Bijstand op eigen initiatief (artikel 20)*

#### Artikelen 12 tot 15

Deze artikelen sommen de verschillende vormen van bijstand op waar een Overeenkomstsluitende Partij uitdrukkelijk kan om verzoeken. Het betreft verzoeken om inlichtingen, verzoeken tot uitoefening van toezicht, verzoeken om kennisgeving en verzoeken tot onderzoeken.

Overeenkomstig artikel 12, behelzen de verzoeken om inlichtingen alle gegevens om de in deze Overeenkomst bedoelde illegale activiteiten te voorkomen, op te sporen of te bestraffen dan wel om schuldvorderingen in te vorderen. Ook omvatten ze de rapporten en documenten waarop de verstrekte inlichtingen gebaseerd zijn. Dit artikel voorziet in de mogelijkheid ambtenaren die daartoe gemachtigd zijn door de autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, toegang te verlenen tot de documenten en inlichtingen die zich bevinden in de kantoren van de autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

Overeenkomstig artikel 13 kan een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij vragen toezicht uit te oefenen op een handel in goederen die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving en/of met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen.

Het toezicht kan betrekking hebben op personen, gebouwen, vervoermiddelen en goederen en kan mede

peut viser des actes préparatoires de telles activités illégales.

L'article 14, paragraphe 3 permet que les bénéficiaires de subventions et les contractants avec les Communautés résidant en Suisse soient directement contactés par l'institution adjudicatrice et puissent répondre aux demandes de documents et d'informations faites par celle-ci en relation avec ces subventions et ces contrats. À défaut de fondement dans un instrument international, cette transmission d'informations serait susceptible de tomber sous l'application de certaines dispositions suisses relatives à la violation de secrets commerciaux et à l'espionnage d'affaires.

L'article 15 permet de faire procéder par la Partie requise à des enquêtes appropriées sur des opérations ou conduites illégales ou soupçonnées de constituer des activités illégales.

La Partie requise doit recourir à tout moyen d'enquête disponible comme si elle agissait pour son propre compte et peut étendre l'assistance à toutes les circonstances, objets et personnes présentant un lien apparent avec l'objet de la demande d'enquête.

#### Articles 16 et 17

L'Article 16 règle la possibilité de présence d'agents mandatés par l'autorité de la Partie requérante lors d'enquêtes (aux termes de l'article 15) menées par la Partie requise et les limites de leurs compétences lors de leur participation à ces enquêtes.

Les opérateurs économiques sont tenus de collaborer en donnant accès à leurs locaux, moyens de transport, documentation et en fournissant toutes informations pertinentes, selon l'Article 17.

#### Articles 18 et 19

L'Article 18 indique les conditions de forme et de contenu des demandes d'assistance.

L'Article 19 stipule les conditions dans lesquelles les informations recueillies peuvent être utilisées, à savoir, uniquement aux fins couvertes par le présent accord de coopération ou dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées pour le non-respect de la législation visée dans la demande de la Partie requérante lorsque les mêmes moyens d'assistance sont disponibles pour ces actions.

behelzen, voorbereidingen die werden getroffen met het oog op voornoemde illegale activiteiten.

Artikel 14, 3<sup>e</sup> lid, voorziet in de mogelijkheid dat subsidieontvangers en contractanten van de Gemeenschappen die in Zwitserland verblijven, rechtstreeks kunnen worden gecontacteerd door de aanbestedende instelling en op haar verzoek om documenten en inlichtingen in verband met voornoemde subsidies en contracten, kunnen ingaan. Wanneer een internationaal besluit niet gegrond is, kan het verstrekken van bedoelde informatie vallen onder de toepassing van sommige Zwitsere bepalingen inzake de schending van het handelsgeheim en bedrijfspionage.

Artikel 15 voorziet in de mogelijkheid de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij passende onderzoeken te laten verrichten naar illegale transacties of gedragingen dan wel naar transacties of gedragingen waarvan vermoed wordt dat het gaat om illegale activiteiten.

De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij handelt alle bestaande rechtsmiddelen als handelde ze voor eigen rekening. Ook kan ze de bijstand uitbreiden tot alle aspecten, voorwerpen en personen die duidelijk verband houden met het voorwerp van het verzoek tot onderzoek.

#### Artikelen 16 en 17

Artikel 16 voorziet in de mogelijkheid ambtenaren die zijn aangewezen door de autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te laten aanwezig zijn bij het onderzoek (in de zin van artikel 15) dat wordt verricht door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Ook bepaalt het de grenzen van de bevoegdheden van voornoemde ambtenaren wanneer ze bij het onderzoek aanwezig zijn.

De marktdeelnemers moeten hun medewerking verlenen door toegang te verlenen tot hun gebouwen, vervoermiddelen en documenten en door alle relevante inlichtingen te verstrekken, overeenkomstig artikel 17.

#### Artikelen 18 en 19

Artikel 18 regelt de vorm en de inhoud van de verzoeken om bijstand.

Artikel 19 bepaalt onder welke voorwaarden de ingewonnen inlichtingen mogen worden gebruikt: dit is uitsluitend voor de in deze Samenwerkingsovereenkomst omschreven doeleinden of in het kader van gerechtelijke of administratieve procedures die worden ingesteld wegens niet-naleving van de in het verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij bedoelde wetgeving, voor zover voor deze procedures dezelfde vormen van bijstand beschikbaar zijn.

En revanche, l'utilisation à d'autres fins de ces informations est soumise à la condition d'un accord préalable écrit de la Partie qui les a fournies, et subordonnée aux restrictions imposées par cette Partie.

#### Article 20

L'assistance peut également être de nature spontanée, sans demande préalable. Dans ce cas, l'utilisation de ces informations peut être assortie de conditions par la Partie qui les transmet.

#### *Chapitre 4 — Formes particulières de coopération (Articles 21 à 23)*

##### Articles 21 à 23

Il existe trois formes particulières de coopération :

— les opérations transfrontalières communes aux Parties (Article 21), pour la prévention et la poursuite des activités illégales, lorsqu'il existe d'importants risques de pertes pour le budget des Parties contractantes (du point de vue des taxes et subventions) au moment de l'importation, l'exportation et le transit de marchandises;

— la création d'enquêtes spéciales (Article 22), pour des enquêtes difficiles, impliquant une coordination d'actions communes des Parties et des moyens importants. Cette participation ne confère pas de droit d'intervention sur le territoire de la Partie où sont effectuées les enquêtes;

— le détachement d'agents de liaison (Article 23), comme expression d'un soutien mutuel dans l'exécution de l'assistance administrative entre les Parties. Ils ont une mission d'avis et d'assistance, sans pouvoir autonome d'intervention sur le territoire de la Partie d'accueil. L'article stipule les activités qui leur sont autorisées, d'un commun accord des Parties.

#### *Chapitre 5 — Recouvrement des créances*

##### Article 24

Selon cet article, l'une des Parties a la possibilité de demander à l'autre Partie de procéder au recouvrement de créances, comme s'il s'agissait de ses propres créances.

Het gebruik van deze inlichtingen voor andere doeleinden vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij die deze inlichtingen heeft verstrekt en is onderworpen aan de door voornoemde Partij opgelegde beperkingen.

#### Artikel 20

De bijstand kan ook op eigen initiatief worden verleend, zonder voorafgaand verzoek. In voorkomend geval, kan het gebruik van inlichtingen aan voorwaarden worden verbonden door de Overeenkomstsluitende Partij die de inlichtingen verstrekt.

#### *Hoofdstuk 4 — Bijzondere vormen van samenwerking (artikelen 21 tot 23)*

##### Artikelen 21 tot 23

Er zijn drie bijzondere vormen van samenwerking :

— gezamenlijke grensoverschrijdende acties (artikel 21) met het oog op de preventie en de vervolging van de illegale activiteiten, wanneer bij in-, uit- en doorvoer van goederen grote schadeposten kunnen ontstaan voor de begroting van de Overeenkomstsluitende Partijen (uit het oogpunt van belastingen en subsidies);

— oprichting van bijzondere onderzoeksteams (artikel 22) in geval van moeilijke onderzoeken, die de coördinatie van gezamenlijke acties en aanzienlijke middelen vereisen. De deelname aan een soortgelijk team verleent geen operationele bevoegdheden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de onderzoeken worden verricht;

— detachering van verbindingsambtenaren (artikel 23), als vorm van onderlinge steun bij het verlenen van onderlinge administratieve bijstand. De verbindingsambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak, maar hebben geen autonome operationele bevoegdheid op het grondgebied van de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij. Artikel 23 bepaalt welke activiteiten ze met de toestemming van de Overeenkomstsluitende Partijen mogen uitvoeren.

#### *Hoofdstuk 5 — Invordering van schuldvorderingen*

##### Artikel 24

Overeenkomstig dit artikel kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken schuldvorderingen in te vorderen, als betrof het eigen schuldvorderingen.

L'article 24 détermine les modalités de cette assistance et permet à la Partie requise de prendre les mesures conservatoires nécessaires pour garantir ce recouvrement.

Ces créances à recouvrer ne jouissent pas nécessairement de tous les privilèges des créances analogues nées sur le territoire de la Partie requise.

### *Titre III — Entraide judiciaire (Articles 25 à 38)*

#### Articles 25 et 26

Ces articles fixent le cadre dans lequel l'entraide judiciaire peut être accordée.

L'Article 25 stipule que les dispositions de ce titre visent à compléter deux Conventions, dont elles doivent faciliter l'application: la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990. L'entraide n'affecte pas les dispositions plus favorables des accords bilatéraux ou multilatéraux signés par ailleurs entre les Parties. La Belgique n'a pas conclu à ce jour de conventions bilatérales avec la Suisse dans ce domaine.

Aux termes de l'Article 26, l'entraide judiciaire est également accordée dans :

— des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national d'une des deux Parties contractantes ou des deux Parties contractantes, au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives, dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente, notamment en matière pénale;

— dans les actions civiles jointes aux actions pénales, tant qu'il n'a pas été statué au pénal;

— pour des faits ou infractions pouvant engager la responsabilité d'une personne morale de la Partie qui demande l'entraide.

L'entraide peut également être accordée aux fins d'investigation et procédures visant la saisie et la confiscation des instruments et produits d'infractions.

#### Articles 27 et 28

L'Article 27 règle la transmission des demandes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

Artikel 24 omschrijft de bijstand die ter zake kan worden verleend en biedt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij de mogelijkheid conservatoire maatregelen te nemen met het oog op de invordering van een schuldvordering.

De in te vorderen schuldvorderingen genieten niet noodzakelijk de preferentiële behandeling die wordt toegekend aan soortgelijke schuldvorderingen die zijn ontstaan op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

### *Titel III — Wederzijds rechtshulp (artikelen 25 tot 38)*

#### Artikelen 25 en 26

Voornoemde artikelen leggen het kader vast waarbinnen wederzijdse rechtshulp kan worden verleend.

Artikel 25 stelt dat de bepalingen van titel III een aanvulling vormen op twee Overeenkomsten en ten doel hebben de toepassing van deze Overeenkomsten te vergemakkelijken, met name: het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en het Verdrag inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven van 8 november 1990. Er wordt geen afbreuk gedaan aan gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. België ging met Zwitserland ter zake nog geen bilaterale overeenkomsten aan.

Overeenkomstig artikel 26 wordt de wederzijds rechtshulp eveneens verleend :

— in procedures wegens feiten die naar het nationaal recht van één Overeenkomstsluitende Partij of van beide Overeenkomstsluitende Partijen, als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat vóór een ook in strafzaken bevoegde rechter;

— bij burgerlijke rechtsvorderingen die in een strafrechtelijke procedure zijn ingesteld, zolang nog niet in de strafzaak is beslist;

— wegens feiten of vergrijpen waarvoor een rechtspersoon van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aansprakelijk kan worden gesteld.

Rechtshulp kan ook worden verleend ten behoeve van onderzoeken en procedures met het oog op de inbeslagneming en confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van het delict.

#### Artikelen 27 en 28

Artikel 27 regelt het toesturen van verzoeken om wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoritei-

Des délais de régularisation des demandes défectueuses ou incomplètes peuvent être accordés. Les demandes d'entraide peuvent être complétées ou élargies.

L'Article 28 traite de l'envoi par voie postale des pièces de procédures, qui, dans certaines conditions doivent être traduites dans la langue du destinataire.

Articles 29 à 34: Formes particulières d'entraide judiciaire

Aux termes de l'Article 29, l'accord de coopération prévoit, s'agissant de l'entraide judiciaire, que des mesures provisoires, peuvent être ordonnées, y compris le gel et la saisie préventifs.

L'Article 30 mentionne que la présence des représentants des autorités de la Partie contractante requérante dans l'exécution de la demande d'entraide judiciaire peut être également autorisée par la partie requise et les conditions de cette participation.

L'article 31 limite les possibilités de refuser une commission rogatoire. La recevabilité de la commission rogatoire ne peut ainsi être subordonnée à d'autres conditions que celles prévues dans l'article 51 de la Convention d'application Schengen, à savoir :

— Le fait qui a donné lieu à la commission rogatoire doit être punissable selon le droit des deux parties d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté restreignant la liberté d'un maximum d'au moins six mois ou punissable par le droit d'une des parties d'une sanction équivalente et par le droit de l'autre partie au titre d'infraction à une réglementation poursuivie par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction pénale.

— L'exécution de la commission rogatoire doit être conforme au droit de la partie requise.

L'article 31 précise toutefois également que les commissions rogatoires aux fins de perquisitions et de saisies par des faits de blanchiment sont également recevables pour autant que les activités qui sont préalables au blanchiment (activité illicite qui génère les fonds qui sont blanchis) soient punissables selon le droit des deux parties d'une peine privative de liberté

ten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Voor verzoeken met gebreken of onvolledige verzoeken, is voorzien in een termijn om een en ander te rectificeren. Verzoeken om wederzijdse rechtshulp kunnen worden aangevuld of uitgebreid.

Artikel 28 bespreekt de toezending per post van gerechtelijke stukken die in sommige gevallen dienen te worden vertaald in de taal van de geadresseerde.

Artikelen 29 tot 34: Bijzondere vormen van wederzijdse rechtshulp

Wat de wederzijdse rechtshulp betreft, stelt artikel 29 dat opdracht kan worden gegeven tot het nemen van voorlopige maatregelen, met inbegrip van preventieve bevrozing en inbeslagneming.

Artikel 30 stelt dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij haar toestemming kan geven om de vertegenwoordigers van de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aanwezig te laten zijn bij de uitvoering van het verzoek om wederzijdse rechtshulp en het bepaalt de voorwaarden die aan deze aanwezigheid verbonden kunnen zijn.

Artikel 31 beperkt het aantal gevallen waarin een rogatoire commissie kan worden geweigerd. Aan het inwilligen van rogatoire commissies kunnen geen andere voorwaarden worden gekoppeld dan de voorwaarden die worden opgesomd in artikel 51 van de Uitvoeringsovereenkomst van Schengen, met name :

— het aan de rogatoire commissie ten grondslag liggende feit is naar het recht van beide Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van ten minste zes maanden, dan wel naar het recht van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar gesteld met een sanctie met een zelfde maximum en wordt naar het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij als een vergrijp tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke autoriteiten bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat vóór een ook in strafzaken bevoegde rechter; een administratief delict bestraft, mits beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;

— de uitvoering van de rogatoire commissie is verenigbaar met het recht van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 31 bepaalt eveneens dat rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming wegens witwaspraktijken, ook ontvankelijk zijn mits de activiteiten die aan het witwassen voorafgaan (illegale activiteit die middelen genereert die worden witgewassen) naar het recht van beide Overeenkomstsluitende Partijen strafbaar zijn gesteld met een

ou d'une mesure de sûreté restreignant la liberté d'un maximum de plus de six mois.

L'article 32 indique de quelle manière les demandes de renseignements bancaires et financiers sont exécutées par la Partie requise et les obligations incombant à la Partie requérante quant au contenu de sa demande. Le secret bancaire ne peut pas être invoqué.

Les Articles 33 fixe les conditions et les modalités selon lesquelles, des livraisons surveillées peuvent être autorisées sur le territoire de la Partie requise, à la demande de la Partie contractante requérante. Une livraison surveillée consiste à laisser se poursuivre, sous un contrôle policier, un transport illégal de marchandises.

L'article 34 stipule qu'à la demande de la partie contractante requérante, les objets, documents, fonds ou autres valeurs saisis à titre conservatoire, peuvent faire l'objet d'une remise, en vue de leur confiscation ou de leur restitution à l'ayant droit. La remise ne pourra pas être refusée par la Partie requise du fait que les fonds correspondent à une dette de caractère fiscal ou douanier.

#### Article 35 à 38

L'Article 35 traite des délais d'exécution des demandes d'entraide judiciaire et indique les règles de conduite de la Partie requise dans les cas où les demandes ne peuvent être exécutées conformément aux exigences de la Partie requérante. Il prévoit *in fine* une forme de concertation entre la partie requérante et la partie requise sur la suite à réserver à la demande.

L'article 36 précise pour quel usage, les informations et moyens de preuves peuvent être utilisés en dehors du cadre de l'entraide judiciaire.

L'article 37 prévoit que des informations et éléments de preuve peuvent être transmis spontanément d'une Partie contractante à l'autre, ainsi que la possibilité pour la Partie contractante qui les transmet de soumettre ces informations a des conditions d'utilisation liant toutes les Parties contractantes.

vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van meer dan zes maanden.

Artikel 32 bepaalt op welke wijze verzoeken om financiële en bankgegevens worden behandeld door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij en wat door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij moet worden vermeld met betrekking tot de inhoud van het verzoek. Het bankgeheim kan niet worden ingeroepen.

Artikel 33 bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens welke, op vraag van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, een gecontroleerde levering kan worden toegestaan op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Een gecontroleerde levering bestaat erin dat een illegaal transport van goederen doorgelaten wordt onder permanent politietoezicht.

Artikel 34 bepaalt dat op vraag van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij voorwerpen, documenten, gelden of andere waarden waarop bewarend beslag is gelegd, kunnen worden overgegeven met het oog op confiscatie of teruggave aan de rechthebbende. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan de overgave niet weigeren op grond van het feit dat de gelden met een fiscale of douaneschuld overeenstemmen.

#### Artikelen 35 tot 38

Artikel 35 gaat over de termijn voor het uitvoeren van het verzoek om wederzijdse rechtshulp. Het geeft de handelwijze aan van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, wanneer de verzoeken niet kunnen worden uitgevoerd overeenkomstig de eisen van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij. Het artikel voorziet ten slotte in een vorm van overleg tussen de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij over het gevolg dat aan het verzoek moet worden gegeven.

Artikel 36 somt op voor welke doeleinden inlichtingen en bewijzen kunnen worden gebruikt, naast de doeleinden die verband houden met de wederzijdse rechtshulp.

Artikel 37 stelt dat inlichtingen en bewijzen op eigen initiatief door één Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen worden verstrekt. Ook biedt artikel 37 aan de Overeenkomstsluitende Partij die de inlichtingen en het bewijsmateriaal verstrekt, de mogelijkheid voorwaarden te verbinden aan het gebruik hiervan. Deze voorwaarden zijn bindend voor alle Overeenkomstsluitende Partijen.

La demande d'entraide ne peut porter préjudice aux droits de la Partie requérante résultant de sa qualité de partie civile dans des procédures pénales, qui ont été introduites après des autorités de la Partie requise.

*Titre IV — Dispositions finales (Articles 39 à 48)*

Sous ce titre, figurent les articles 39 à 48, comprenant les dispositions habituelles sur l'application et la mise en œuvre de l'accord, la définition des parties, la durée (indéterminée) de l'accord, ainsi que les langues dans lesquelles l'accord a été rédigé.

Aux termes des articles 39 à 41, un comité mixte est chargé de la bonne application de l'accord. Il est composé des représentants des Parties contractantes et se réunit au moins une fois par an. Il est également chargé du règlement des différends entre les Parties, quant à l'application de l'accord.

L'article 41 traite de la possibilité de refuser une demande de coopération si la Partie requérante ne donne pas suite de manière répétée à une demande de coopération dans des cas similaires.

L'article 42 prévoit qu'une proposition de révision de cet accord est soumise au Comité mixte, qui adopte un avis et des recommandations sur la question.

L'article 43 prévoit le champ d'application territorial de l'accord.

L'article 44 indique que l'Accord est conclu pour une durée indéterminée et règle la question de son entrée en vigueur.

L'article 45 prévoit une procédure de dénonciation éventuelle.

L'Article 46 stipule que les dispositions de l'accord s'appliquent aux demandes de coopération qui concernent des activités illégales commises au moins six mois après la date de signature.

L'Article 47 prévoit et règle l'extension de l'accord aux nouveaux États membres de l'UE.

Dans l'Acte final de l'accord, deux déclarations conjointes ont été inscrites. La première porte sur la portée du blanchiment, qui exclut l'utilisation d'informations reçues sur base d'une demande concernant le blanchiment dans des procédures contre des personnes

Het verzoek om rechtshulp doet geen afbreuk aan de rechten die voor de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kunnen voortvloeien uit haar hoedanigheid van burgerlijke partij in strafprocedures die bij de autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn ingeleid.

*Titel IV — Slotbepalingen (artikelen 39 tot 48)*

Deze titel omvat de artikelen 39 tot 48 met alle gebruikelijke bepalingen inzake de toepassing en de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst, de nadere definitie van de Overeenkomstsluitende Partijen, de (onbepaalde) geldigheidsduur alsmede de talen waarin de Overeenkomst is gesteld.

Overeenkomstig de artikelen 39 tot 41 wordt een gemengd comité ingesteld, dat belast is met de correcte toepassing van de Overeenkomst. Het bestaat uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen en komt ten minste één maal per jaar bijeen. Het gemengd comité is ook belast met de regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 41 voorziet in de mogelijkheid een verzoek om samenwerking af te wijzen, wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij herhaaldelijk geen gevolg heeft gegeven aan een verzoek om samenwerking in soortgelijke gevallen.

Artikel 42 bepaalt dat een voorstel tot herziening van deze Overeenkomst wordt voorgelegd aan het gemengd comité, dat hierover advies uitbrengt en aanbevelingen doet.

Artikel 43 bepaalt de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst.

Artikel 44 stelt dat de Overeenkomst voor onbepaalde tijd wordt gesloten en regelt de inwerkingtreding ervan.

Artikel 45 legt de opzeggingsprocedure vast.

Artikel 46 stelt dat de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing zijn op verzoeken om samenwerking met betrekking tot illegale activiteiten die ten minste zes maanden na de datum van ondertekening van de Overeenkomst zijn gepleegd.

Artikel 47 regelt de uitbreiding van de Overeenkomst tot de nieuwe lidstaten van de EU.

In de Slotakte van de Overeenkomst zijn twee gemeenschappelijke verklaringen opgenomen. De eerste gemeenschappelijke verklaring behelst de draagwijdte van het begrip witwassen. Ze stelt dat inlichtingen die werden verkregen in het kader van een

suisses, si tous les actes pertinents de l'infraction ont été exclusivement commis en Suisse.

La deuxième prend note du souhait de la Confédération suisse de pouvoir sonder la possibilité d'une coopération aux travaux d'Eurojust et du Réseau judiciaire européen.

## 5. NATURE DE L'ACCORD SUR LE PLAN INTERNE

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi, pour certains domaines visés à l'article 2 (1) a, (la perception ou la rétention de fonds provenant du budget des Parties contractantes et les procédures de passation de contrats attribués par les Parties contractantes) de la compétence des communautés et des régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure, dès lors, avec l'accord des communautés et des régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,  
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Didier DONFUT.

verzoek inzake witwassen niet kunnen worden gebruikt in procedures tegen Zwitserse onderdanen, wanneer alle relevante handelingen in verband met het delict uitsluitend in Zwitserland werden begaan.

De tweede gemeenschappelijke verklaring neemt kennis van de wens van de Zwitserse Bondsstaat om de mogelijkheid te onderzoeken van een deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de werkzaamheden van Eurojust en van het Europees justitieel netwerk.

## 5. AARD VAN DE OVEREENKOMST OP INTERN NIVEAU

Op Belgisch intern niveau vallen de bepalingen van deze Overeenkomst onder de federale bevoegdheid. Een aantal gebieden zoals vermeld in artikel 2 (1) a, (het ontvangen of achterhouden van middelen afkomstig van de begroting van de Overeenkomstsluitende Partijen en procedures voor de gunning van opdrachten door de Overeenkomstsluitende Partijen) ressorteren ook onder de gemeenschappen en de gewesten.

De handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België gaat, met de toestemming van de gemeenschappen en de gewesten, dan ook vergezeld van een formule die stelt dat voornoemde handtekening eveneens bindend is voor de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,  
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Finances et de Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances et Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën en van Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën en Onze staatssecretaris voor Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

*Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,  
adjoint au ministre des Affaires étrangères*

Didier DONFUT.

Gegeven te Brussel, 22 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

*De staatssecretaris voor Europese Zaken,  
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier DONFUT.

**ACCORD DE COOPÉRATION**

entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers.

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,  
 LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
 LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,  
 LE ROYAUME DE DANEMARK,  
 LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
 LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,  
 LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,  
 LE ROYAUME D'ESPAGNE,  
 LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,  
 L'IRLANDE,  
 LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,  
 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
 LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,  
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,  
 LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,  
 LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,  
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,  
 LE ROYAUME DE SUÈDE,  
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

d'une part, et

LA CONFÉDÉRATION SUISSE,

d'autre part,

ci-après dénommés les parties contractantes,

CONSIDÉRANT les relations étroites entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part,

DÉSIREUSES de lutter de manière efficace contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte aux intérêts financiers des parties contractantes,

**OVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING**

tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden.

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,  
 HET KONINKRIJK BELGIË,  
 DE REPUBLIEK TSJECHIË,  
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
 DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,  
 DE REPUBLIEK ESTLAND,  
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
 HET KONINKRIJK SPANJE,  
 DE FRANSE REPUBLIEK,  
 IERLAND,  
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
 DE REPUBLIEK CYPRUS,  
 DE REPUBLIEK LETLAND,  
 DE REPUBLIEK LITOUWEN,  
 HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,  
 DE REPUBLIEK HONGARIJE,  
 DE REPUBLIEK MALTA,  
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,  
 DE REPUBLIEK POLEN,  
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,  
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,  
 DE REPUBLIEK SLOWAKIJE,  
 DE REPUBLIEK FINLAND,  
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,  
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

enerzijds, en

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

anderzijds,

hierna de « overeenkomstsluitende partijen » genoemd,

GELET OP de nauwe betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,

GELEID DOOR DE WENS fraude en andere illegale activiteiten die de financiële belangen van de overeenkomstsluitende partijen schaden doeltreffend te bestrijden,

TENANT COMPTE de la nécessité de renforcer l'assistance administrative dans ces domaines,

CONVAINCUES que l'entraide judiciaire, comprenant les perquisitions et saisies, doit être accordée y compris dans tous les cas de contrebande et d'évasion en matière de fiscalité indirecte, notamment la taxe sur la valeur ajoutée, les droits de douane et les accises,

RECONNAISSANT l'importance de la lutte contre le blanchiment d'argent,

SONT CONVENUS DE CONCLURE L'ACCORD SUIVANT :

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

##### Objet

L'objet du présent accord est d'étendre l'assistance administrative et l'entraide judiciaire en matière pénale entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, en vue de combattre les activités illégales visées à l'article 2.

#### ARTICLE 2

##### Champ d'application

1. Le présent accord trouve application dans les domaines suivants :

*a)* la prévention, la détection, l'investigation, la poursuite et la répression administratives et pénales de la fraude et de toute autre activité illégale portant atteinte aux intérêts financiers respectifs des parties contractantes, concernant :

— les échanges de marchandises en violation de la législation douanière et agricole;

— les échanges en violation de la législation fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôts spéciaux à la consommation et de droits d'accises;

— la perception ou la rétention de fonds — y compris l'usage de ces fonds à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été initialement octroyés — provenant du budget des parties contractantes ou des budgets gérés par celles-ci ou pour leur compte, telles que les subventions et les restitutions;

— les procédures de passation de contrats attribués par les parties contractantes;

*b)* la saisie et le recouvrement des montants dus ou indûment perçus résultant des activités illégales mentionnées à la lettre *a)*.

2. La coopération au sens des titres II (assistance administrative) et III (entraide judiciaire) ne pourra être refusée au seul motif que la demande se rapporte à une infraction que la partie contractante requise qualifie d'infraction fiscale ou que la législation de la partie contractante requise ne connaît pas le même type de prélèvements ou de dépenses ou ne contient pas le même type de réglementation ou la même qualification juridique des faits que la législation de la partie contractante requérante.

GELET OP de noodzaak om de administratieve bijstand op deze gebieden te versterken,

ERVAN OVERTUIGD dat wederzijdse rechtshulp, met inbegrip van huiszoekingen en inbeslagneming van voorwerpen, moet worden verstrekt — ook voor alle gevallen van smokkel en ontduiking van indirecte belastingen, met name de belasting over de toegevoegde waarde, douanerechten en accijnzen,

ERKENNENDE het belang van de bestrijding van het witwassen van geld,

HEBBEN BESLOTEN DE VOLGENDE OVEREENKOMST TE SLUITEN :

## TITEL I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### ARTIKEL 1

##### Voorwerp

Voorwerp van deze overeenkomst is de uitbreiding van de administratieve bijstand en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van de in artikel 2 vermelde illegale activiteiten.

#### ARTIKEL 2

##### Werkingsfeer

1. Deze overeenkomst is van toepassing op de volgende gebieden :

*a)* het administratief en strafrechtelijk voorkomen, opsporen, onderzoeken, vervolgen en bestraffen van fraude en andere illegale activiteiten die de financiële belangen van de overeenkomstsluitende partijen schaden, met betrekking tot :

— goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving;

— handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen;

— het ontvangen of achterhouden van middelen — met inbegrip van het gebruik van deze middelen voor andere doelen dan die waarvoor zij oorspronkelijk zijn toegekend — afkomstig van de begroting van de overeenkomstsluitende partijen of van de door of voor hen beheerde begrotingen, zoals subsidies en restituties;

— procedures voor de gunning van opdrachten door de overeenkomstsluitende partijen;

*b)* inbeslagneming en terugvordering van verschuldigde of ten onrechte ontvangen bedragen die voortvloeien uit de onder *a)* vermelde illegale activiteiten.

2. Samenwerking in de zin van de titels II (administratieve bijstand) en III (wederzijdse rechtshulp) kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat het verzoek betrekking heeft op een delict dat door de aangezochte overeenkomstsluitende partij als fiscaal delict wordt aangemerkt of dat de wetgeving van de aangezochte overeenkomstsluitende partij niet dezelfde soort heffingen of uitgaven kent of niet dezelfde soort regelgeving of dezelfde juridische kwalificatie van de feiten bevat als de wetgeving van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

3. Le blanchiment du produit des activités couvertes par le présent accord est inclus dans le champ d'application à condition que les activités qui constituent le fait préalable soient punissables selon le droit des deux parties contractantes d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté restreignant la liberté d'un maximum de plus de six mois.

4. Les impôts directs sont exclus du champ d'application du présent accord.

#### ARTICLE 3

##### Cas d'importance mineure

1. L'autorité de la partie contractante requise peut refuser une demande de coopération lorsque le montant présumé des droits trop peu perçus ou éludés représente une valeur qui n'excède pas 25 000 euros ou que la valeur présumée des marchandises exportées ou importées sans autorisation représente une valeur qui n'excède pas 100 000 euros à moins que l'affaire, en raison de ses circonstances ou de la personne du suspect, ne soit considérée comme très grave par la partie contractante requérante.

2. L'autorité de la partie contractante requise informe sans délai l'autorité de la partie contractante requérante des motifs du refus de la demande de coopération.

#### ARTICLE 4

##### Ordre public

La coopération pourra être refusée si la partie contractante requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la partie contractante requise.

#### ARTICLE 5

##### Transmission d'informations et d'éléments de preuve

1. Les informations et les éléments de preuve communiqués ou obtenus en vertu du présent accord, sous quelque forme que ce soit, sont couverts par le secret officiel et bénéficient de la protection accordée aux informations analogues par la loi nationale de la partie contractante qui les a reçus et par les dispositions correspondantes applicables aux institutions communautaires.

Ces informations et ces éléments de preuve ne peuvent notamment être communiqués à des personnes autres que celles qui, au sein des institutions communautaires, des États membres ou de la Confédération suisse, sont, par leurs fonctions, appelées à en connaître, ni être utilisés par celles-ci à des fins autres que celles tombant sous le champ d'application du présent accord.

2. Les informations et les éléments de preuve obtenus par la partie contractante requérante en application du présent accord peuvent être transmis à toute partie contractante si cette partie contractante mène une enquête pour laquelle la coopération ne serait pas exclue ou s'il existe des indices concrets que cette partie contractante pourrait utilement mener une telle enquête. Cette communication ne pourra avoir lieu à des fins autres que celles prévues par le présent accord.

3. Het witwassen van de opbrengsten van de onder deze overeenkomst vallende activiteiten valt ook onder de werkingssfeer van deze overeenkomst mits de handelingen die het voorafgaande feit vormen naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van meer dan zes maanden.

4. De directe belastingen zijn van de werkingssfeer van deze overeenkomst uitgesloten.

#### ARTIKEL 3

##### Minder belangrijke gevallen

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer het vermoedelijke te lage of ontboden bedrag aan rechten lager ligt dan 25 000 euro, of de vermoedelijke waarde van de op onregelmatige wijze in- of uitgevoerde goederen minder bedraagt dan 100 000 euro, tenzij de feiten wegens hun aard of de persoon van de dader door de verzoekende overeenkomstsluitende partij als zeer ernstig worden beschouwd.

2. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij stelt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij onverwijld in kennis van de redenen waarom het verzoek om samenwerking wordt afgewezen.

#### ARTIKEL 4

##### Openbare orde

De samenwerking kan worden geweigerd indien de aangezochte overeenkomstsluitende partij van mening is dat uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen zal aantasten.

#### ARTIKEL 5

##### Het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal

1. De in enigerlei vorm uit hoofde van deze overeenkomst verstrekte of verkregen inlichtingen en bewijzen vallen onder de geheimhoudingsplicht en genieten de bescherming die geldt voor soortgelijke gegevens krachtens de nationale wetgeving van de ontvangende overeenkomstsluitende partij en krachtens de overeenkomstige bepalingen die van toepassing zijn op de communautaire instellingen.

Deze inlichtingen en bewijzen mogen niet worden meegedeeld aan andere personen dan degenen die er ambtshalve kennis van moeten nemen in de communautaire instellingen, de lidstaten of de Zwitserse Bondsstaat, en mogen niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die welke onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

2. De door de verzoekende overeenkomstsluitende partij krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en bewijzen mogen aan elke overeenkomstsluitende partij worden doorgegeven indien laatstbedoelde overeenkomstsluitende partij een onderzoek verricht waarvoor samenwerking niet is uitgesloten of indien er concrete aanwijzingen zijn dat deze overeenkomstsluitende partij een dergelijk onderzoek nuttig zou kunnen verrichten Deze doorgifte mag alleen voor de doeleinden worden gebruikt die in deze overeenkomst zijn gespecificeerd.

3. La transmission des informations et des éléments de preuve obtenus en vertu du présent accord à une autre partie contractante ou à plusieurs parties contractantes ne peut pas faire l'objet d'un recours dans la partie contractante initialement requise.

4. Toute partie contractante bénéficiaire de la communication d'informations ou d'éléments de preuve en conformité avec le paragraphe 2 respecte les limitations d'utilisation de ceux-ci opposées par la partie contractante requise à la partie contractante requérante de la première transmission.

5. La transmission d'informations et d'éléments de preuve obtenus en application du présent accord par une partie contractante à un État tiers est soumise à l'autorisation de la partie contractante qui est à l'origine de ces informations et de ces éléments de preuve.

## ARTICLE 6

### Confidentialité

La partie contractante requérante peut demander à la partie contractante requise de veiller à ce que la requête et son contenu restent confidentiels, sauf dans la mesure où cela n'est pas compatible avec l'exécution de la requête. Si la partie contractante requise ne peut pas se conformer aux impératifs de la confidentialité, elle en informe au préalable l'autorité de la partie contractante requérante.

## TITRE II

### ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

#### CHAPITRE 1

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## ARTICLE 7

### Rapport avec d'autres accords

Le présent titre n'affecte ni les dispositions applicables à l'entraide judiciaire en matière pénale, ni les obligations plus étendues dans le domaine de l'assistance administrative ou les dispositions plus avantageuses d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux de coopération entre les parties contractantes, notamment le Protocole additionnel relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière du 9 juin 1997.

## ARTICLE 8

### Portée

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour combattre les activités illégales visées par le présent accord, notamment en prévenant et en décelant les opérations et autres actes et omissions contraires à la législation pertinente, et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance établie dans le présent titre s'applique à toute autorité administrative compétente des parties contractantes agissant dans le cadre de l'exercice de pouvoirs d'enquête administrative ou de pouvoirs de poursuite pénale, y compris lorsque ces autorités exercent des pouvoirs à la demande des autorités judiciaires.

3. Tegen het verstrekken van inlichtingen en bewijzen uit hoofde van deze overeenkomst aan een of meer andere overeenkomstsluitende partijen kan geen beroep worden ingesteld in de aanvankelijk aangezochte overeenkomstsluitende partij.

4. Elke overeenkomstsluitende partij waaraan inlichtingen of bewijzen zijn verstrekt overeenkomstig lid 2 neemt de beperkingen op het gebruik daarvan die door de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn opgelegd aan de overeenkomstsluitende partij die om de eerste verstrekking heeft verzocht, in acht.

5. Wenst een overeenkomstsluitende partij krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en bewijzen te verstrekken aan een derde staat, dan is daarvoor de toestemming vereist van de overeenkomstsluitende partij waarvan deze gegevens en bewijzen afkomstig zijn.

## ARTIKEL 6

### Vertrouwelijkheid

De verzoekende overeenkomstsluitende partij kan verlangen dat de aangezochte overeenkomstsluitende partij het verzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk behandelt, tenzij dit de uitvoering van het verzoek belemmert. Indien de aangezochte overeenkomstsluitende partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij daarvan vooraf in kennis.

## TITEL II

### ADMINISTRATIEVE BIJSTAND

#### HOOFDSTUK 1

#### ALGEMENE BEPALINGEN

## ARTIKEL 7

### Verband met andere overeenkomsten

Deze titel laat de toepasselijke bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, de verdergaande verplichtingen inzake administratieve bijstand of de gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen, met name het aanvullend protocol inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken van 9 juni 1997, onverlet.

## ARTIKEL 8

### Draagwijdte

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand om de in deze overeenkomst bedoelde illegale activiteiten te bestrijden, met name door de preventie, de opsporing en het onderzoek van transacties en andere handelingen en nalatigheden die in strijd zijn met de relevante wetgeving.

2. De bijstand overeenkomstig deze titel heeft betrekking op alle bevoegde bestuurlijke autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen die optreden in het kader van de uitoefening van hun bevoegdheden inzake administratief onderzoek en strafvervolgning, met inbegrip van de gevallen waarin deze autoriteiten bevoegdheden uitoefenen op verzoek van de gerechtelijke autoriteiten.

Si une enquête pénale est effectuée par une autorité judiciaire ou sous sa direction, cette autorité détermine si les demandes d'assistance mutuelle ou de coopération y afférentes sont présentées sur la base des dispositions applicables à l'enquête judiciaire en matière pénale ou sur la base du présent titre.

#### ARTICLE 9

##### Compétences

1. Les autorités des parties contractantes appliquent les dispositions du présent titre dans le cadre des compétences qui leur ont été conférées sur la base de leur droit interne. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme une modification des compétences reconnues en vertu de leurs dispositions internes aux autorités des parties contractantes au sens du présent titre.

Elles procèdent comme si elles agissaient pour leur propre compte ou à la demande d'une autre autorité de la même partie contractante. Elles exploitent à cet effet tous les pouvoirs légaux dont elles disposent dans le cadre de leur droit interne pour satisfaire à la demande.

2. Les demandes adressées à des autorités non compétentes sont transmises sans délai par ces dernières à l'autorité compétente.

#### ARTICLE 10

##### Proportionnalité

L'autorité de la partie contractante requise peut refuser une demande de coopération lorsqu'il résulte de manière évidente que :

a) le nombre et la nature des demandes introduites par la partie contractante requérante au cours d'une période donnée impose des charges administratives disproportionnées à l'autorité de la partie contractante requise;

b) l'autorité de la partie contractante requérante n'a pas épuisé les sources habituelles d'information qu'elle aurait pu, selon les circonstances, utiliser pour obtenir les informations demandées sans risquer de nuire à l'obtention du résultat recherché.

#### ARTICLE 11

##### Services centraux

1. Chaque partie contractante désigne le ou les services centraux compétents pour traiter les demandes d'assistance administrative au sens du présent titre.

Ces services font appel à toute autorité administrative compétente pour l'exécution de l'assistance demandée.

2. Les services centraux communiquent directement entre eux.

3. L'activité des services centraux n'exclut pas, notamment dans les cas d'urgence, la coopération directe entre les autres autorités des parties contractantes compétentes dans les domaines d'application du présent accord. Les services centraux sont informés de toute action faisant appel à cette coopération directe.

Wanneer een strafrechtelijk onderzoek wordt verricht door of onder leiding van een gerechtelijke autoriteit, bepaalt deze autoriteit of daarmee samenhangende verzoeken om wederzijdse bijstand of samenwerking ingediend worden op grond van de toepasselijke bepalingen betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken dan wel op grond van deze titel.

#### ARTIKEL 9

##### Bevoegdheden

1. De autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen passen de bepalingen van deze titel toe in het kader van de bevoegdheden die hun overeenkomstig het interne recht zijn toegekend. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een wijziging van de bevoegdheden die krachtens interne bepalingen aan de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen in de zin van deze titel zijn toegekend.

Zij gaan te werk alsof zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere autoriteit van dezelfde overeenkomstsluitende partij handelen. Daartoe gebruiken zij alle hun in het kader van hun intern recht ter beschikking staande wettelijke bevoegdheden ter inwilliging van het verzoek.

2. Verzoeken gericht tot autoriteiten die niet bevoegd zijn, worden onverwijld doorgezonden aan de bevoegde autoriteit.

#### ARTIKEL 10

##### Evenredigheid

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer het duidelijk is dat :

a) het aantal en de aard van de binnen een bepaalde periode door de verzoekende overeenkomstsluitende partij ingediende verzoeken de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij onevenredig zwaar belasten;

b) de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij voor het verkrijgen van de gevraagde inlichtingen niet eerst een beroep heeft gedaan op alle gebruikelijke bronnen die zij in de gegeven omstandigheden had kunnen benutten zonder het verkrijgen van het beoogde resultaat in gevaar te brengen.

#### ARTIKEL 11

##### Centrale diensten

1. Elke overeenkomstsluitende partij wijst de centrale dienst of diensten aan die bevoegd zijn om de verzoeken om administratieve bijstand in de zin van deze titel te behandelen.

Om de gevraagde bijstand te verlenen doen deze diensten beroep op alle bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

2. De centrale diensten treden rechtstreeks met elkaar in contact.

3. De activiteiten van de centrale diensten sluiten niet uit dat andere autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen, met name in spoedgevallen, rechtstreeks samenwerken op de onder deze overeenkomst vallende gebieden. De centrale diensten worden op de hoogte gesteld van alle gevallen waarin deze rechtstreekse samenwerking plaatsvindt.

4. Les parties contractantes communiquent, lors de la notification prévue à l'article 44, paragraphe 2, quelles sont les autorités considérées comme services centraux aux fins de cet article.

## CHAPITRE 2

### ASSISTANCE SUR DEMANDE

#### ARTICLE 12

##### Demands de renseignements

1. À la demande de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité de la partie contractante requise communique à celle-ci, dans les limites du champ d'application du présent accord, tous les renseignements à sa disposition ou à la disposition d'autres autorités de la même partie contractante de nature à lui permettre de prévenir, rechercher et réprimer les activités illégales visées par celui-ci ou nécessaires pour le recouvrement d'une créance. L'autorité de la partie contractante requise procède à toute recherche administrative nécessaire pour obtenir ces renseignements.

2. Il y a lieu de joindre aux renseignements communiqués les rapports et autres documents, ou des copies ou extraits certifiés conformes de ces rapports et documents, sur lesquels s'appuient les renseignements communiqués, dont les autorités de la partie contractante requise disposent ou qui ont été élaborés ou obtenus en vue de répondre à la demande de renseignements.

3. Par accord entre l'autorité de la partie contractante requérante et l'autorité de la partie contractante requise, et conformément aux instructions détaillées de cette dernière, des agents habilités à cet effet par l'autorité de la partie contractante requérante peuvent avoir accès, dans les bureaux des autorités de la partie contractante requise, aux documents et aux renseignements au sens du paragraphe 1 en possession des autorités de cette partie contractante qui se réfèrent à des activités illégales précises tombant dans le champ d'application du présent accord. Ces agents sont autorisés à prendre des copies de ladite documentation.

#### ARTICLE 13

##### Demands de surveillance

À la demande de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité de la partie contractante requise exerce dans toute la mesure du possible une surveillance concernant les échanges de marchandises en violation de la réglementation visée à l'article 2. Cette surveillance pourra porter sur les personnes soupçonnées de manière fondée d'avoir participé ou de participer à la commission de ces activités illégales ou d'accomplir des actes préparatoires en vue de les commettre, ainsi que sur les lieux, les moyens de transport et les marchandises en rapport avec ces activités.

#### ARTICLE 14

##### Notification et remise par voie postale

1. À la demande de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité de la partie contractante requise notifie au destinataire ou lui fait notifier, conformément aux dispositions

4. De overeenkomstsluitende partijen delen bij de in artikel 44, lid 2, bedoelde kennisgeving mee welke autoriteiten voor de toepassing van dit artikel als centrale diensten worden aangemerkt.

## HOOFDSTUK 2

### BIJSTAND OP VERZOEK

#### ARTIKEL 12

##### Verzoeken om inlichtingen

1. Binnen de grenzen van de werkingssfeer van deze overeenkomst deelt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij, deze laatste autoriteit alle inlichtingen mee waarover zij of andere autoriteiten van dezelfde overeenkomstsluitende partij beschikken en die deze autoriteit nodig heeft om illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst te voorkomen, op te sporen en te bestraffen dan wel om schuldvoordelingen in te vorderen. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij verricht elk administratief onderzoek dat nodig is om deze inlichtingen te verkrijgen.

2. De meegedeelde inlichtingen gaan vergezeld van rapporten en andere documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of uittreksels daarvan waarop de verstrekte inlichtingen gebaseerd zijn en waarover de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij beschikken of die voor het antwoord op het verzoek om inlichtingen zijn opgesteld of verkregen.

3. In onderlinge overeenstemming tussen de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die van de aangezochte overeenkomstsluitende partij en overeenkomstig de gedetailleerde instructies van de laatstbedoelde autoriteit kunnen ambtenaren die daartoe zijn gemachtigd door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij in de kantoren van de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij toegang hebben tot de documenten en inlichtingen in de zin van lid 1 die in het bezit zijn van deze autoriteiten en betrekking hebben op specifieke illegale activiteiten die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen. De betrokken ambtenaren mogen deze documenten kopiëren.

#### ARTIKEL 13

##### Verzoeken tot uitoefening van toezicht

Op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij oefent de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij voorzover mogelijk toezicht uit op de goederenhandel die in strijd is met de in artikel 2 bedoelde regelgeving. Dit toezicht kan betrekking hebben op personen ten aanzien van wie gegronde vermoedens bestaan dat zij aan deze illegale activiteiten deelnemen of hebben deelgenomen dan wel dat zij daartoe voorbereidingen hebben getroffen, alsmede op gebouwen, vervoermiddelen en goederen die verband houden met deze activiteiten.

#### ARTIKEL 14

##### Kennisgeving en toezending per post

1. Op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en met inachtneming van de interne voorschriften van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, geeft

internes de la partie contractante requise, tous instruments ou décisions émanant des autorités compétentes de la partie contractante requérante qui entrent dans le champ d'application du présent accord.

2. Les demandes de notification, qui doivent mentionner l'objet de l'acte ou de la décision à notifier, sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de la partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette partie contractante.

3. Les parties contractantes pourront envoyer directement par voie postale des actes de notification et des demandes de renseignements et de documents aux opérateurs concernés par le troisième et le quatrième tiret de l'article 2, paragraphe 1, lettre (a), résidant sur le territoire de l'autre partie contractante.

Ces personnes pourront donner suite à ces communications et fournir les documents et les informations pertinents dans la forme prévue par les règles et par les arrangements en vertu desquelles les fonds ont été octroyés.

#### ARTICLE 15

##### Demandes d'enquêtes

1. Sur demande de la partie contractante requérante, la partie contractante requise procède ou fait procéder aux enquêtes utiles concernant des opérations ou des conduites qui constituent des activités illégales visées par le présent accord, ou qui font naître, auprès de l'autorité de la partie contractante requérante, le soupçon fondé que de telles activités illégales ont été commises.

2. La partie contractante requise fait recours à tout moyen d'enquête disponible dans son ordre juridique dans les conditions dans lesquelles elle pourrait avoir recours à ces moyens si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité interne, y compris par l'intervention ou avec l'autorisation si nécessaire des autorités judiciaires.

Cette disposition est sans préjudice du devoir de collaboration des opérateurs économiques en vertu de l'article 17.

L'autorité de la partie contractante requise communique les résultats de ces enquêtes à l'autorité de la partie contractante requérante. L'article 12, paragraphe 2, s'applique *mutatis mutandis*.

3. L'autorité de la partie contractante requise étend l'assistance à toutes les circonstances, les objets et les personnes présentant un lien apparent avec l'objet de la demande d'assistance, sans qu'une demande complémentaire soit nécessaire. En cas de doute, l'autorité de la partie contractante requise prend d'abord contact avec l'autorité de la partie contractante requérante.

#### ARTICLE 16

##### Présence d'agents mandatés par l'autorité de la partie contractante requérante

1. Par accord entre l'autorité de la partie contractante requérante et l'autorité de la partie contractante requise, des agents désignés par l'autorité de la partie contractante requérante peuvent être présents lors des enquêtes visées à l'article précédent. Cette présence n'est pas soumise au consentement de la personne ou de l'opérateur économique auprès duquel l'enquête a lieu.

de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de geadresseerde kennis of laat zij hem kennis geven van alle besluiten of beslissingen die uitgaan van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

2. De verzoeken om kennisgeving, die het onderwerp moeten vermelden van de besluiten of beslissingen waarvan kennis moet worden gegeven, gaan vergezeld van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte overeenkomstsluitende partij of in een voor deze overeenkomstsluitende partij aanvaardbare taal.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de onder artikel 2, lid 1, onder a, derde en vierde streepje, vallende marktdeelnemers die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij verblijven rechtstreeks per post kennisgeven, verzoeken om inlichtingen en om documenten toezenden.

Deze personen kunnen daaraan gevolg geven en de relevante documenten en inlichtingen verstrekken in de vorm die is vastgesteld in de voorschriften en de regelgeving op basis waarvan de middelen zijn toegekend.

#### ARTIKEL 15

##### Verzoeken tot onderzoeken

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij verricht de aangezochte overeenkomstsluitende partij de passende onderzoeken of doet zij deze verrichten naar transacties of gedragingen die illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst vormen, of die bij de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij het gegronde vermoeden doen ontstaan dat dergelijke illegale activiteiten werden gepleegd.

2. De aangezochte overeenkomstsluitende partij gebruikt alle in haar rechtsorde bestaande onderzoeksmiddelen als handelde zij ten eigen behoeve of op verzoek van een andere interne autoriteit, met inbegrip van de medewerking van de gerechtelijke autoriteiten of — indien nodig — met toestemming van deze autoriteiten.

Deze bepaling laat de krachtens artikel 17 op de marktdeelnemers rustende verplichting tot samenwerking onverlet.

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij deelt de resultaten van deze onderzoeken mee aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. Artikel 12, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.

3. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij breidt deze bijstand uit tot alle aspecten, voorwerpen en personen die duidelijk samenhangen met de in het verzoek om bijstand vermelde zaak, zonder dat daartoe een aanvullend verzoek nodig is. In twijfelgevallen neemt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij eerst contact op met de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

#### ARTIKEL 16

##### Aanwezigheid van ambtenaren die door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn gemachtigd

1. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en die van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kunnen overeenkomen dat door de eerstbedoelde autoriteit aangewezen ambtenaren aanwezig mogen zijn bij het in het voorgaande artikel bedoelde onderzoek. Hun aanwezigheid is niet afhankelijk van de instemming van de persoon of de marktdeelnemer bij wie het onderzoek plaatsvindt.

2. Des agents de l'autorité de la partie contractante requise assurent à tout moment la conduite des enquêtes. Les agents de l'autorité de la partie contractante requérante ne peuvent, de leur propre initiative, exercer les pouvoirs reconnus aux agents de l'autorité de la partie contractante requise.

Par contre, ils ont accès aux mêmes locaux et aux mêmes documents que les agents de l'autorité de la partie contractante requise, par leur intermédiaire et pour les seuls besoins de l'enquête en cours.

3. L'autorisation peut être assortie de conditions.

4. Les informations portées à la connaissance de l'autorité de la partie contractante requérante ne pourront être utilisées comme éléments de preuve avant que la transmission des pièces relatives à l'exécution n'ait été autorisée.

#### ARTICLE 17

##### Devoir de collaboration

Les opérateurs économiques sont tenus de collaborer à l'exécution de la demande d'assistance administrative, en donnant accès à leurs locaux, à leurs moyens de transport et à leur documentation et en fournissant toutes les informations pertinentes.

#### ARTICLE 18

##### Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour y répondre.

En cas d'urgence, les demandes orales sont acceptées, mais elles doivent être confirmées par écrit dès que possible.

2. Les demandes sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante;
- b) la mesure demandée;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;
- e) des indications aussi précises et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 14.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de la partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette partie contractante.

4. Les demandes incorrectes ou incomplètes peuvent être corrigées ou complétées. Les mesures nécessaires pour faire droit à la demande sont mises en œuvre dans l'intervalle.

2. De ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij hebben te allen tijde de leiding van het onderzoek. De ambtenaren van de autoriteit van de verzoevende overeenkomstsluitende partij mogen niet op eigen initiatief de bevoegdheden die aan ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn toegekend, uitoefenen.

Daarentegen hebben zij wel toegang tot dezelfde gebouwen en documenten als de ambtenaren van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, zulks door hun tussenkomst en alleen ten behoeve van het lopende onderzoek.

3. Aan de toestemming kunnen voorwaarden worden verbonden.

4. De inlichtingen die ter kennis worden gebracht van de autoriteit van de verzoevende overeenkomstsluitende partij kunnen niet als bewijs worden gebruikt voordat toestemming is verleend voor het verstrekken van de stukken betreffende de uitvoering.

#### ARTIKEL 17

##### Verplichting tot samenwerking

De marktdeelnemers zijn verplicht mee te werken aan de uitvoering van het verzoek om administratieve bijstand, door toegang te verlenen tot hun gebouwen, vervoermiddelen en documenten en door alle relevante inlichtingen te verstrekken.

#### ARTIKEL 18

##### Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken om bijstand worden schriftelijk gedaan. Zij gaan vergezeld van de documenten die voor de behandeling ervan dienstig worden geacht.

In spoedeisende gevallen worden mondelinge verzoeken aanvaard, die evenwel zo spoedig mogelijk schriftelijk moeten worden bevestigd.

2. De verzoeken bevatten de volgende gegevens :

- a) de verzoevende autoriteit;
- b) gevraagde maatregel;
- c) voorwerp en reden van het verzoek;
- d) betrokken wetgeving, voorschriften en andere rechtselementen;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke inlichtingen betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop de onderzoeken betrekking hebben;
- f) een overzicht van de relevante feiten en van de onderzoeken die reeds zijn uitgevoerd, behalve in de in artikel 14 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden opgesteld in een officiële taal van de aangezochte overeenkomstsluitende partij of in een voor deze overeenkomstsluitende partij aanvaardbare taal.

4. Onjuiste of onvolledige verzoeken kunnen worden gecorrigeerd of aangevuld. In afwachting daarvan worden de maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van het verzoek reeds getroffen.

## ARTICLE 19

**Utilisation des informations**

1. Les informations recueillies sont utilisées uniquement aux fins couvertes par le présent accord. Lorsqu'une partie contractante demande l'utilisation de telles informations à d'autres fins, elle doit demander l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournies. Cette utilisation est alors soumise aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des informations dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées pour non-respect de la législation visée par la demande d'assistance administrative si les mêmes moyens d'assistance sont disponibles pour ces actions. L'autorité compétente de la partie contractante qui a fourni ces informations est avisée sans délai d'une telle utilisation.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent accord.

## CHAPITRE 3

**ASSISTANCE SPONTANÉE**

## ARTICLE 20

**Assistance spontanée**

1. Les formes de coopération établies dans le chapitre précédent peuvent avoir lieu sans demande préalable d'une autre partie contractante.

2. L'autorité de la partie contractante qui transmet les informations peut, conformément au droit interne, assortir de conditions l'utilisation de ces informations par l'autorité de la partie contractante destinataire.

3. Toutes les autorités des parties contractantes sont liées par ces conditions.

## CHAPITRE 4

**FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION**

## ARTICLE 21

**Opérations communes**

1. Lors de l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, lorsque le volume des transactions et les risques qui en résultent du point de vue des taxes et subventions en jeu sont susceptibles d'engendrer d'importantes pertes pour le budget des parties contractantes, celles-ci peuvent s'entendre pour effectuer des opérations transfrontalières communes en vue de la prévention et de la poursuite des activités illégales tombant dans le champ d'application du présent accord.

2. La coordination et la planification des opérations transfrontalières relèvent de la compétence du service central ou d'un office désigné par lui.

## ARTIKEL 19

**Gebruik van inlichtingen**

1. De verkregen inlichtingen worden uitsluitend voor de in deze overeenkomst omschreven doeleinden gebruikt. Wanneer een overeenkomstsluitende partij dergelijke inlichtingen voor andere doeleinden wenst te gebruiken, dient zij daarvoor de voorafgaande schriftelijke toestemming te krijgen van de autoriteit die deze inlichtingen heeft verstrekt. Een dergelijk gebruik is dan onderworpen aan de door deze autoriteit opgelegde beperkingen.

2. Lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de inlichtingen in het kader van gerechtelijke of administratieve procedures die worden ingesteld wegens niet-naleving van de in het verzoek om administratieve bijstand bedoelde wetgeving, indien voor deze procedures dezelfde vormen van bijstand beschikbaar zouden zijn. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen heeft verstrekt, wordt van een dergelijk gebruik onverwijld in kennis gesteld.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de krachtens deze overeenkomst verkregen inlichtingen en geraadpleegde documenten als bewijs gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en tijdens gerechtelijke procedures en vervolgingen.

## HOOFDSTUK 3

**BIJSTAND OP EIGEN INITIATIEF**

## ARTIKEL 20

**Bijstand op eigen initiatief**

1. De in het voorgaande hoofdstuk vastgelegde vormen van samenwerking kunnen ook zonder voorafgaand verzoek van een andere overeenkomstsluitende partij plaatsvinden.

2. De autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen verstrekt kan overeenkomstig haar intern recht voorwaarden verbinden aan het gebruik van deze inlichtingen door de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij.

3. Alle autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zijn aan deze voorwaarden gebonden.

## HOOFDSTUK 4

**BIJZONDERE VORMEN VAN SAMENWERKING**

## ARTIKEL 21

**Gezamenlijke acties**

1. Wanneer bij in-, uit- en doorvoer van goederen wegens de omvang van deze transacties en de ermee gepaard gaande risico's op het gebied van belastingen en subsidies grote schadeposten voor de begroting van de overeenkomstsluitende partijen kunnen ontstaan, kunnen deze partijen overeenkomen om gezamenlijke grensoverschrijdende acties uit te voeren met het oog op de preventie en de vervolging van onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallende illegale activiteiten.

2. De coördinatie en planning van de grensoverschrijdende acties behoren tot de bevoegdheid van de centrale dienst of een door hem aangewezen dienst.

## ARTICLE 22

**Équipes communes d'enquête spéciale**

1. Les autorités de plusieurs parties contractantes peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête spéciale implantée dans une partie contractante.

2. L'équipe d'enquête effectue des enquêtes difficiles impliquant la mobilisation d'importants moyens et coordonne des actions communes.

3. La participation à une telle équipe ne confère pas aux représentants des autorités des parties contractantes qui la composent le pouvoir d'intervenir sur le territoire de la partie contractante où les enquêtes sont effectuées.

## ARTICLE 23

**Agents de liaison**

1. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent convenir du détachement, pour une période déterminée ou indéterminée, d'agents de liaison d'une partie contractante auprès de services compétents d'une autre partie contractante en vue de s'accorder un soutien mutuel dans l'exécution de l'assistance administrative.

2. Les agents de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils n'ont pas de pouvoir autonome d'intervention sur le territoire de la partie contractante d'accueil. Ils peuvent, avec l'accord ou à la demande des autorités compétentes des parties contractantes :

- a) faciliter et accélérer l'échange d'informations;
- b) prêter assistance pour les enquêtes;
- c) participer au traitement des demandes d'assistance;
- d) conseiller et assister la partie contractante d'accueil lors de la préparation et de l'exécution d'opérations transfrontalières;
- e) effectuer toute autre tâche dont les parties contractantes peuvent convenir entre elles.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes règlent les détails d'un commun accord.

4. Les agents de liaison peuvent représenter les intérêts d'une ou de plusieurs parties contractantes.

## CHAPITRE 5

**RECouvreMENT**

## ARTICLE 24

**Recouvrement**

1. À la demande de la partie contractante requérante, la partie contractante requise procède au recouvrement des créances tombant dans le champ d'application du présent accord comme s'il s'agissait de ses propres créances.

## ARTIKEL 22

**Gezamenlijke bijzondere onderzoeksteams**

1. In onderlinge overeenstemming kunnen de autoriteiten van verschillende overeenkomstsluitende partijen een gezamenlijk bijzonder onderzoeksteam oprichten dat in een van de overeenkomstsluitende partijen is gevestigd.

2. Het onderzoeksteam verricht moeilijke onderzoeken die aanzienlijke middelen vereisen en coördineert gezamenlijke acties.

3. Deelname aan een dergelijk team verleent de betrokken vertegenwoordigers van de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partij geen bevoegdheid op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partij waar de onderzoeken worden verricht.

## ARTIKEL 23

**Verbindingsambtenaren**

1. Om elkaar te steunen bij het verlenen van de administratieve bijstand, kunnen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen overeenkomen om voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsambtenaren van een overeenkomstsluitende partij bij de bevoegde diensten van een andere overeenkomstsluitende partij te detacheren.

2. De verbindingsambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak. Zij hebben geen autonome operationele bevoegdheid op het grondgebied van de ontvangende overeenkomstsluitende partij. Met toestemming of op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen kunnen zij :

- a) de informatie-uitwisseling vergemakkelijken en bespoedigen;
- b) bijstand verlenen bij onderzoeken;
- c) meewerken aan het behandelen van verzoeken om bijstand;
- d) het gastland adviseren en bijstaan bij de voorbereiding en de uitvoering van grensoverschrijdende acties;
- e) eventuele andere door de overeenkomstsluitende partijen overeen te komen taken verrichten.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen stellen in onderlinge overeenstemming de praktische regelingen vast.

4. De verbindingsambtenaren kunnen de belangen van een of meer overeenkomstsluitende partijen behartigen.

## HOOFDSTUK 5

**INVORDERING**

## ARTIKEL 24

**Invordering**

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gaat de aangezochte overeenkomstsluitende partij over tot invordering van onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallende schuldvorderingen als betrof het eigen schuldvorderingen.

2. La demande de recouvrement d'une créance doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme du titre qui en permet l'exécution, émis par la partie contractante requérante et, le cas échéant, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'autres documents nécessaires pour le recouvrement.

3. La partie contractante requise prend les mesures conservatoires pour garantir le recouvrement d'une créance.

4. L'autorité de la partie contractante requise transfère à l'autorité de la partie contractante requérante le montant de la créance qu'elle a recouvré. En accord avec la partie contractante requérante, elle peut en déduire le pourcentage correspondant aux frais administratifs qu'elle a encourus.

5. Nonobstant le premier paragraphe, les créances à recouvrer ne jouissent pas nécessairement des privilèges des créances analogues nées dans la partie contractante requise.

### TITRE III

#### ENTRAIDE JUDICIAIRE

##### ARTICLE 25

#### Rapport avec d'autres accords

1. Les dispositions de ce titre visent à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, ainsi que la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime du 8 novembre 1990 et doivent faciliter leur application entre les parties contractantes.

2. Les dispositions plus favorables découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre les parties contractantes ne sont pas affectées.

##### ARTICLE 26

#### Procédures dans lesquelles l'entraide est également accordée

1. L'entraide judiciaire est également accordée :

a) dans des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national d'une des deux parties contractantes ou des deux parties contractantes au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente notamment en matière pénale;

b) dans les actions civiles jointes aux actions pénales, tant que la juridiction répressive n'a pas encore définitivement statué sur l'action pénale;

c) pour des faits ou des infractions pouvant engager la responsabilité d'une personne morale de la partie contractante requérante.

2. Het verzoek tot invordering van een schuldvordering moet vergezeld gaan van een officieel of voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel die is afgegeven door de verzoekende overeenkomstsluitende partij en, in voorkomend geval, van het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van andere documenten die nodig zijn voor de invordering.

3. De aangezochte overeenkomstsluitende partij neemt conservatoire maatregelen met het oog op de invordering van een schuldvordering.

4. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij maakt het door haar ingevorderde bedrag van de schuldvordering aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij over. In overeenstemming met de verzoekende overeenkomstsluitende partij kan zij daarvan het percentage dat overeenkomt met de door haar gemaakte administratieve kosten aftrekken.

5. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1, behoeft aan de in te vorderen schuldvorderingen geen preferentiële behandeling te worden toegekend ten opzichte van vergelijkbare schuldvorderingen die zijn ontstaan in de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

### TITEL III

#### WEDERZIJDSE RECHTSHULP

##### ARTIKEL 25

#### Verband met andere overeenkomsten

1. Met de bepalingen van deze titel wordt beoogd het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 en het Verdrag inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven van 8 november 1990 aan te vullen en de toepassing ervan tussen de overeenkomstsluitende partijen te vergemakkelijken.

2. Er wordt geen afbreuk gedaan aan gunstiger bepalingen van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen de overeenkomstsluitende partijen.

##### ARTIKEL 26

#### Procedures waarvoor eveneens wederzijdse rechtshulp wordt verleend

1. Wederzijdse rechtshulp wordt eveneens verleend :

a) in procedures wegens feiten die volgens het nationale recht van een van beide of van beide overeenkomstsluitende partijen als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;

b) bij burgerlijke rechtsvorderingen die in een strafrechtelijke procedure zijn ingesteld, zolang de strafrechter nog niet onherroepelijk in de strafzaak heeft beslist;

c) wegens feiten of vergrijpen waarvoor een rechtspersoon van de verzoekende overeenkomstsluitende partij aansprakelijk kan worden gesteld.

2. L'entraide est également accordée aux fins d'investigations et de procédures visant à la saisie et à la confiscation des instruments et des produits de ces infractions.

#### ARTICLE 27

##### Transmission des demandes

1. Les demandes formulées en vertu du présent titre sont présentées par l'autorité de la partie contractante requérante soit à travers une autorité centrale compétente de la partie contractante requise, soit directement auprès de l'autorité de la partie contractante compétente pour exécuter la demande de la partie contractante requérante. L'autorité de la partie contractante requérante et, le cas échéant, l'autorité de la partie contractante requise, envoient copie de la demande à leur autorité centrale respective pour information.

2. Toute pièce relative à la demande ou à son exécution peut être transmise par les mêmes voies. Elle est envoyée, à tout le moins en copie, directement à l'autorité de la partie contractante requérante.

3. Si l'autorité de la partie contractante qui reçoit la demande n'est pas compétente pour accorder l'entraide, elle la transmet sans délai à l'autorité compétente.

4. Les demandes défectueuses ou incomplètes sont acceptées dans la mesure où elles contiennent les éléments essentiels pour être satisfaites, sans préjudice de leur régularisation postérieure par l'autorité de la partie contractante requérante. L'autorité de la partie contractante requise avertit de ces défauts l'autorité de la partie contractante requérante et lui accorde un délai pour la régularisation.

L'autorité de la partie contractante requise transmet sans délai à l'autorité de la partie contractante requérante toute autre indication susceptible de permettre à cette dernière de compléter sa demande ou de l'élargir à d'autres mesures.

5. Les parties contractantes communiquent, lors de la notification prévue à l'article 44, paragraphe 2, quelles sont la ou les autorités centrales compétentes aux fins du présent article.

#### ARTICLE 28

##### Remise par voie postale

1. En règle générale les parties contractantes envoient directement par voie postale des pièces de procédure aux personnes se trouvant sur le territoire de l'autre partie contractante, dans les procédures pour les activités illégales visées au présent accord.

2. Si l'autorité de la partie contractante qui est à l'origine des documents sait, ou a des raisons de considérer, que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, les documents, ou au moins les passages les plus importants de ceux-ci, doivent être accompagnés d'une traduction dans cette autre langue.

3. L'autorité de la partie contractante expéditrice avertit le destinataire qu'aucune mesure de contrainte ou de sanction ne pourra être exécutée directement par celle-ci sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Rechtshulp wordt ook verleend ten behoeve van onderzoeken en procedures met het oog op de inbeslagneming en confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van deze vergrijpen.

#### ARTIKEL 27

##### Toezending van verzoeken

1. Verzoeken uit hoofde van deze titel worden door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gedaan via een bevoegde centrale autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij ofwel rechtstreeks bij de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die bevoegd is voor de uitvoering van het verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij en, in voorkomend geval, de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zenden hun centrale autoriteit ter informatie een kopie van het verzoek toe.

2. Stukken in verband met het verzoek of de uitvoering ervan kunnen langs dezelfde weg worden toegezonden. Deze stukken, of althans een kopie ervan, worden rechtstreeks aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij toegezonden.

3. Wanneer de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die het verzoek ontvangt niet bevoegd is om de rechtshulp te verlenen, zendt zij dit verzoek onverwijld door aan de bevoegde autoriteit.

4. Verzoeken met gebreken of onvolledige verzoeken worden uitgevoerd voorzover zij de voor de uitvoering ervan benodigde essentiële gegevens bevatten, ongeacht de latere rectificatie ervan door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij stelt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij van deze tekortkomingen in kennis en geeft haar een termijn voor de rectificatie ervan.

De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zendt de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij onverwijld alle andere gegevens toe zodat deze haar verzoek eventueel kan aanvullen of uitbreiden tot andere maatregelen.

5. De overeenkomstsluitende partijen delen bij de in artikel 44, lid 2, bedoelde kennisgeving mee welke de voor de toepassing van dit artikel bevoegde centrale autoriteiten zijn.

#### ARTIKEL 28

##### Toezending per post

1. Gerechtelijke stukken in procedures wegens illegale activiteiten in de zin van deze overeenkomst worden door de overeenkomstsluitende partijen in de regel rechtstreeks per post toegezonden aan de personen die zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden.

2. Indien de autoriteit van de overeenkomstsluitende partij waarvan de documenten afkomstig zijn, weet of redenen heeft om aan te nemen dat de geadresseerde slechts een andere taal machtig is, dienen de documenten of althans de belangrijkste passages daarvan te worden vertaald in die andere taal.

3. De autoriteit van de verzendende overeenkomstsluitende partij stelt de geadresseerde ervan in kennis dat zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij niet rechtstreeks dwangmaatregelen of sancties kan uitvoeren.

4. Toutes les pièces de procédure sont accompagnées d'une note indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité identifiée dans la note des informations sur ses droits et obligations concernant la pièce.

#### ARTICLE 29

##### Mesures provisoires

1. Dans les limites de son droit interne et de ses compétences respectives et à la demande de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité compétente de la partie contractante ordonne les mesures provisoires nécessaires en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés ou de préserver des moyens de preuve, si la demande d'entraide ne semble pas manifestement irrecevable.

2. Le gel et la saisie préventifs sont ordonnés par rapport aux instruments et aux produits des infractions pour lesquelles l'entraide est demandée. Si le produit d'une infraction n'existe plus, en partie ou en totalité, les mêmes mesures sont ordonnées par rapport à des biens qui se trouvent sur le territoire de la partie contractante requise et qui correspondent à la valeur du produit en question.

#### ARTICLE 30

##### Présence des autorités de la partie contractante requérante

1. La partie contractante requise autorise, à la demande de la partie contractante requérante, les représentants des autorités de cette dernière à assister à l'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Cette présence n'est pas soumise au consentement de la personne concernée par la mesure.

L'autorisation peut être assortie de conditions.

2. Les personnes présentes ont accès aux mêmes locaux et aux mêmes documents que les représentants de l'autorité de la partie contractante requise, par leur intermédiaire et pour les seuls besoins de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Elles peuvent en particulier être autorisées à poser ou à proposer des questions et suggérer des actes d'instruction.

3. Cette présence ne peut avoir pour conséquence que des faits soient divulgués à des personnes autres que celles autorisées en vertu des paragraphes précédents en violation du secret judiciaire ou des droits de la personne concernée. Les informations portées à la connaissance de l'autorité de la partie contractante requérante ne pourront être utilisées comme moyen de preuve avant que la décision concernant la transmission des pièces relatives à l'exécution n'ait acquis force de chose jugée.

#### ARTICLE 31

##### Perquisitions et saisies

1. Les parties contractantes ne subordonnent pas la recevabilité de commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie à des conditions autres que celles ci-après :

4. De gerechtelijke stukken gaan vergezeld van een nota waarin wordt aangegeven dat de geadresseerde bij de in de nota genoemde autoriteit inlichtingen kan inwinnen over zijn rechten en verplichtingen met betrekking tot de stukken.

#### ARTIKEL 29

##### Voorlopige maatregelen

1. Binnen de grenzen van haar intern recht en haar bevoegdheden en op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gelast de bevoegde autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de voorlopige maatregelen die nodig zijn om de bestaande situatie te handhaven, bedreigde juridische belangen te beschermen of bewijsmateriaal te vrijwaren, voorzover het verzoek om rechtshulp niet kennelijk niet ontvankelijk lijkt.

2. Preventieve bevrozing en inbeslagname worden gelast voor hulpmiddelen en opbrengsten van strafbare feiten waarvoor om rechtshulp wordt verzocht. Indien de opbrengsten van een strafbaar feit geheel of gedeeltelijk niet meer bestaan, worden dezelfde maatregelen gelast voor zich op het grondgebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij bevindende voorwerpen waarvan de waarde overeenkomt met die van de betrokken opbrengsten.

#### ARTIKEL 30

##### Aanwezigheid van de autoriteiten van de verzoekende overeenkomstsluitende partij

1. De aangezochte overeenkomstsluitende partij stemt er op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij in toe dat vertegenwoordigers van de autoriteiten van de verzoekende partij aanwezig zijn bij de uitvoering van het verzoek om wederzijdse rechtshulp. Deze aanwezigheid is niet afhankelijk van de instemming van de personen op wie de maatregel betrekking heeft.

Aan de toestemming kunnen voorwaarden worden verbonden.

2. De aanwezigen hebben toegang tot dezelfde gebouwen en documenten als de vertegenwoordigers van de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, zulks door hun tussenkomst en alleen ten behoeve van de uitvoering van het verzoek om rechtshulp. Aan de aanwezigen kan met name de toestemming worden verleend om vragen te stellen of voor te stellen en om onderzoeksmaatregelen te suggereren.

3. Deze aanwezigheid mag er niet toe leiden dat feiten onder schending van de geheimhoudingsplicht of van de rechten van de betrokkene bekend worden aan anderen dan aan de op basis van de voorgaande leden bevoegde personen. De inlichtingen die ter kennis worden gebracht van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen niet als bewijs worden gebruikt voordat de beslissing inzake het verstrekken van de stukken betreffende de uitvoering in kracht van gewijsde is gegaan.

#### ARTIKEL 31

##### Huiszoeken en inbeslagname van voorwerpen

1. De overeenkomstsluitende partijen onderwerpen de inwilligbaarheid van rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking en inbeslagname niet aan verdergaande voorwaarden dan dat :

a) le fait qui a donné lieu à la commission rogatoire est punissable selon le droit des deux parties contractantes d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté restreignant la liberté d'un maximum d'au moins six mois, ou punissable selon le droit d'une des deux parties contractantes d'une sanction équivalente et selon le droit de l'autre partie contractante au titre d'infraction aux règlements poursuivie par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente notamment en matière pénale;

b) l'exécution de la commission rogatoire est compatible avec le droit de la partie contractante requise.

2. Les commissions rogatoires aux fins de perquisition et de saisie pour des faits de blanchiment tombant dans le champ d'application du présent accord sont également recevables à condition que les activités qui constituent le fait préalable soient punissables selon le droit des deux parties contractantes d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté restreignant la liberté d'un maximum de plus de six mois.

## ARTICLE 32

### Demande de renseignements bancaires et financiers

1. Si les conditions de l'article 31 sont remplies, la partie contractante requise exécute les demandes d'entraide concernant l'obtention et la transmission de renseignements bancaires et financiers, y compris :

a) l'identification et les informations concernant les comptes bancaires ouverts dans des banques établies sur son territoire dont les personnes sous enquête sont titulaires, mandatées ou détiennent le contrôle;

b) l'identification et toutes les informations concernant des transactions et des opérations bancaires opérées à partir, à destination de ou à travers un ou plusieurs comptes bancaires ou par des personnes déterminées dans une période spécifiée.

2. Dans la mesure de ce qui est autorisé en vertu de son droit de procédure pénale pour des cas internes analogues, la partie contractante requise peut ordonner la surveillance pendant une période précise des opérations bancaires entreprises à partir, à destination de ou à travers des comptes bancaires ou par des personnes déterminées, et la communication des résultats à la partie contractante requérante. La décision relative au suivi des transactions et à la communication des résultats est prise dans chaque cas individuel par les autorités compétentes de la partie contractante requise et doit être conforme à la législation nationale de cette partie contractante. Les modalités pratiques du suivi font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des parties contractantes requérante et requise.

3. Chaque partie contractante prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les institutions financières ne révèlent pas au client concerné ni à d'autres tiers que des mesures sont exécutées à la demande de la partie contractante requérante ou qu'une enquête est en cours, pendant une période limitée à ce qui est nécessaire pour ne pas compromettre le résultat.

4. L'autorité de la partie contractante dont émane la demande :

a) indique les raisons pour lesquelles elle considère que les informations demandées sont susceptibles d'être fondamentales pour l'enquête portant sur l'infraction;

a) het aan de rogatoire commissie ten grondslag liggende feit naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van ten minste zes maanden, dan wel naar het recht van één van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar gesteld met een sanctie met een zelfde maximum en naar het recht van de andere overeenkomstsluitende partij als een vergrijp tegen voorschriften betreffende de orde door de bestuurlijke autoriteiten wordt bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;

b) de uitvoering van de rogatoire commissie verenigbaar is met het recht van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

2. Rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming wegens witwaspraktijken die onder de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen, zijn ook ontvankelijk mits de handelingen die het voorafgaande feit vormen naar het recht van beide overeenkomstsluitende partijen strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van meer dan zes maanden.

## ARTIKEL 32

### Verzoek om financiële en bankgegevens

1. Indien is voldaan aan de voorwaarden van artikel 31, voert de aangezochte overeenkomstsluitende partij verzoeken om rechtshulp uit die betrekking hebben op het verkrijgen en het doorgeven van financiële en bankgegevens, met inbegrip van :

a) de identificatie van en gegevens over bankrekeningen bij op haar grondgebied gevestigde banken waarvan degenen tegen wie een onderzoek is ingesteld houder of gevolmachtigde zijn, of waarover deze personen de controle uitoefenen;

b) de identificatie van en alle gegevens over transacties en banktransacties die van, naar of via een of meer bankrekeningen dan wel door bepaalde personen gedurende een welbepaalde periode worden verricht.

2. Voorzover dit krachtens haar strafprocesrecht voor soortgelijke interne gevallen is toegestaan, kan de aangezochte overeenkomstsluitende partij gelasten dat gedurende een welbepaalde periode wordt toegezien op banktransacties die van, naar of via bankrekeningen dan wel door bepaalde personen worden verricht en dat de resultaten aan de verzoekende overeenkomstsluitende partij worden meegedeeld. De beslissing inzake het toezicht op transacties en de mededeling van de resultaten wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij en moet voldoen aan de nationale wetgeving van deze overeenkomstsluitende partij. De praktische regelingen voor het toezicht worden tussen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte overeenkomstsluitende partij overeengekomen.

3. Iedere overeenkomstsluitende partij neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de financiële instellingen die betrokken klant of derden niet meedelen dat maatregelen worden uitgevoerd op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij of dat een onderzoek loopt, zolang dit noodzakelijk is om de resultaten ervan niet in gevaar te brengen.

4. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij vermeldt in het verzoek :

a) waarom zij van mening is dat de gevraagde inlichtingen waarschijnlijk van doorslaggevend belang zijn voor het onderzoek naar het strafbare feit;

b) précise les raisons qui l'amènent à supposer que des banques situées dans la partie contractante requise détiennent les comptes en question et indique, dans la mesure où elle dispose d'indices, quelles sont les banques qui pourraient être concernées;

c) communique toute information susceptible de faciliter l'exécution de la demande.

5. Une partie contractante n'invoque pas le secret bancaire comme motif pour rejeter toute coopération concernant une demande d'entraide émanant d'une autre partie contractante.

#### ARTICLE 33

##### Les livraisons surveillées

1. L'autorité compétente de la partie contractante requise s'engage à ce que, à la demande de l'autorité de la partie contractante requérante, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de la partie contractante requise, dans le respect de son droit national.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par le droit de la partie contractante requise. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de cette dernière.

#### ARTICLE 34

##### Remise en vue de confiscation ou restitution

1. À la demande de la partie contractante requérante, les objets, documents, fonds ou autres valeurs qui ont été saisis à titre conservatoire peuvent faire l'objet d'une remise en vue de leur confiscation ou de leur restitution à l'ayant droit.

2. La partie contractante requise ne pourra pas refuser la remise du fait que les fonds correspondent à une dette de caractère fiscal ou douanier.

3. Les droits qu'un tiers de bonne foi fait valoir sur ces objets demeurent réservés.

#### ARTICLE 35

##### Accélération de l'entraide

1. L'autorité de la partie contractante requise exécute la demande d'entraide judiciaire dès que possible, en tenant compte au mieux des échéances de procédure ou d'autre nature indiquées par l'autorité de la partie contractante requérante. Celle-ci explique les raisons de ces échéances.

2. Lorsque la demande ne peut pas être exécutée, ou ne peut pas être exécutée entièrement, conformément aux exigences de l'autorité de la partie contractante requérante, l'autorité de la partie contractante requise en informe sans délai l'autorité de la partie

b) op welke gronden zij veronderstelt dat banken in de aangezochte overeenkomstsluitende partij de betrokken rekeningen onder zich hebben en, voorzover hierover gegevens beschikbaar zijn, om welke banken het zou kunnen gaan;

c) elke beschikbare informatie die de uitvoering van het verzoek kan vergemakkelijken.

5. Een overeenkomstsluitende partij beroept zich niet op het bankgeheim als reden om iedere medewerking bij een rechtshulpverzoek van een andere overeenkomstsluitende partij te weigeren.

#### ARTIKEL 33

##### Gecontroleerde aflevering

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat op verzoek van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gecontroleerde aflevering op haar grondgebied kan worden toegestaan in het kader van strafrechtelijke onderzoeken naar strafbare feiten die aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

2. De beslissing over een gecontroleerde aflevering wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, met inachtneming van het nationale recht van deze partij.

3. De gecontroleerde aflevering plaatsvindt volgens de in het recht van de aangezochte overeenkomstsluitende partij vastgestelde procedures. Het recht om te handelen en om het optreden te leiden en te controleren berust bij de bevoegde autoriteiten van die partij.

#### ARTIKEL 34

##### Overgave met het oog op confiscatie of teruggave

1. Op verzoek van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen voorwerpen, documenten, gelden of andere waarden waarop bewarend beslag is gelegd worden overgegeven met het oog op confiscatie of teruggave aan de rechthebbende.

2. De aangezochte overeenkomstsluitende partij kan de overgave niet weigeren op grond van het feit dat de gelden met een fiscale of douaneschuld overeenstemmen.

3. De betrokken rechten van derden te goeder trouw blijven onverlet.

#### ARTIKEL 35

##### Versnelling van de rechtshulp

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij voldoet zo spoedig mogelijk aan het verzoek om rechtshulp en houdt daarbij zoveel mogelijk rekening met de door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij aangegeven procedurele of andere termijnen. Deze autoriteit licht de redenen voor de gestelde termijn toe.

2. Indien aan het verzoek niet of niet geheel volgens de eisen van de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij kan worden voldaan, stelt de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij de autoriteit van de verzoekende

contractante requérante et indique les conditions dans lesquelles la demande pourrait être exécutée. Les deux autorités peuvent ultérieurement s'accorder sur la suite à réserver à la demande, le cas échéant en la subordonnant au respect desdites conditions.

S'il est prévisible que le délai fixé par l'autorité de la partie contractante requérante pour exécuter sa demande ne pourra pas être respecté et si les raisons visées au paragraphe 1, deuxième phrase, montrent concrètement que tout retard gênera considérablement la procédure menée par cette autorité, l'autorité de la partie contractante requise indique sans délai le temps estimé nécessaire à l'exécution de la demande. L'autorité de la partie contractante requérante indique sans délai si la demande est néanmoins maintenue. Les deux autorités peuvent ensuite s'accorder sur la suite à réserver à la demande.

#### ARTICLE 36

##### Usage des informations et moyens de preuve

Les informations et moyens de preuve transmis dans le cadre de la procédure d'entraide pourront être utilisés, outre aux fins de la procédure pour laquelle l'entraide a été fournie :

a) dans une procédure pénale dans la partie contractante requérante dirigée contre d'autres personnes ayant participé à la commission de l'infraction pour laquelle l'entraide avait été accordée;

b) lorsque les faits à l'origine de la demande constituent une autre infraction pour laquelle l'entraide devrait également être accordée;

c) dans les procédures visant à la confiscation des instruments et des produits des infractions pour lesquelles l'entraide devrait être accordée et dans les procédures pour dommages et intérêts dérivés des faits pour lesquels l'entraide avait été accordée.

#### ARTICLE 37

##### Transmission spontanée

1. Dans les limites de leur droit interne et de leurs compétences, les autorités judiciaires d'une partie contractante peuvent transmettre spontanément des informations et des moyens de preuve à une autorité judiciaire d'une autre partie contractante lorsqu'elles estiment que ceux-ci pourraient être utiles à l'autorité de la partie contractante destinataire pour engager ou mener à bien des enquêtes ou des procédures ou que ces informations et moyens de preuve peuvent conduire ladite autorité à présenter une demande d'entraide judiciaire.

2. L'autorité de la partie contractante qui transmet les informations et moyens de preuve peut, conformément à son droit interne, assortir de conditions l'utilisation de ces informations et moyens de preuve par l'autorité de la partie contractante destinataire.

3. Toutes les autorités des parties contractantes sont liées par ces conditions.

overeenkomstsluitende partij hiervan onverwijld in kennis, onder vermelding van de voorwaarden waaronder het verzoek zou kunnen worden uitgevoerd. Beide autoriteiten kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven en, in voorkomend geval, dat bij de uitvoering ervan aan de gestelde voorwaarden zal worden voldaan.

Indien te verwachten valt dat niet binnen de door de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij gestelde termijn aan het verzoek kan worden voldaan en de in lid 1, tweede volzin, bedoelde redenen concrete aanwijzingen bevatten dat elke vertraging de door deze autoriteit gevoerde procedure aanzienlijk zal schaden, geeft de autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij onverwijld aan hoeveel tijd zij nodig acht voor de uitvoering van het verzoek. De autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij geeft onverwijld te kennen of het verzoek desalniettemin wordt gehandhaafd. Beide autoriteiten kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

#### ARTIKEL 36

##### Gebruik van de verstrekte inlichtingen en bewijzen

Behalve voor doeleinden van de procedure waarvoor rechtshulp werd verleend, kunnen de in het kader van de rechtshulpprocedure verstrekte inlichtingen en bewijzen ook worden gebruikt :

a) in een strafprocedure in de verzoekende overeenkomstsluitende partij die is gericht tegen andere personen die hebben deelgenomen aan het plegen van het strafbare feit waarvoor rechtshulp werd verleend;

b) wanneer de aan het verzoek ten grondslag liggende feiten een ander strafbaar feit vormen waarvoor ook rechtshulp zou moeten worden verleend;

c) in procedures met het oog op de confiscatie van hulpmiddelen en van opbrengsten van strafbare feiten waarvoor rechtshulp zou moeten worden verleend en in schadevergoedingsprocedures wegens feiten waarvoor rechtshulp werd verleend.

#### ARTIKEL 37

##### Het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal op eigen initiatief

1. Binnen de grenzen van hun intern recht en hun bevoegdheden kunnen de gerechtelijke autoriteiten van een overeenkomstsluitende partij op eigen initiatief inlichtingen en bewijsmateriaal verstrekken aan een gerechtelijke autoriteit van een andere overeenkomstsluitende partij wanneer zij van oordeel zijn dat deze nuttig zouden kunnen zijn voor de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij bij het inleiden of uitvoeren van onderzoeken of procedures dan wel dat deze inlichtingen en bewijsmateriaal ertoe kunnen leiden dat deze autoriteit een verzoek om wederzijdse rechtshulp indient.

2. De autoriteit van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen en het bewijsmateriaal verstrekt kan overeenkomstig haar intern recht voorwaarden verbinden aan het gebruik van deze inlichtingen en bewijsmateriaal door de autoriteit van de ontvangende overeenkomstsluitende partij.

3. Alle autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zijn aan deze voorwaarden gebonden.

## ARTICLE 38

**Procédures dans la partie contractante requise**

La demande d'entraide ne porte pas préjudice aux droits qui pour la partie contractante requérante pourraient résulter de sa qualité de partie civile dans des procédures judiciaires pénales internes initiées devant les autorités de la partie contractante requise.

## TITRE IV

**DISPOSITIONS FINALES**

## ARTICLE 39

**Comité mixte**

1. Il est établi un comité mixte, composé de représentants des parties contractantes, qui est responsable de la bonne application du présent accord. À cet effet, il formule des recommandations et prend des décisions dans les cas prévus par l'accord. Il se prononce d'un commun accord.

2. Le comité mixte établit son règlement intérieur qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation de son président et de définition du mandat attribué à ce dernier.

3. Le comité mixte se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Chaque partie contractante peut demander la convocation d'une réunion.

4. Le comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail ou d'experts propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

## ARTICLE 40

**Règlement des différends**

1. Chaque partie contractante peut soumettre au comité mixte un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, notamment lorsqu'elle considère qu'une autre partie contractante ne donne pas suite d'une manière répétée aux demandes de coopération qui lui sont adressées.

2. Le comité mixte s'efforce de régler le différend dans les meilleurs délais. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au comité mixte. À cet effet, le comité mixte examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

## ARTICLE 41

**Réciprocité**

1. L'autorité de la partie contractante requise peut refuser une demande de coopération lorsque la partie contractante requérante ne donne pas suite de manière répétée à une demande de coopération dans des cas similaires.

## ARTIKEL 38

**Procedures in de aangezochte overeenkomstsluitende partij**

Het verzoek om rechtshulp doet geen afbreuk aan de rechten die voor de verzoekende overeenkomstsluitende partij kunnen voortvloeien uit haar hoedanigheid van burgerlijke partij in interne strafprocedures die bij de autoriteiten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij zijn ingeleid.

## TITEL IV

**SLOTBEPALINGEN**

## ARTIKEL 39

**Gemengd comité**

1. Er wordt een gemengd comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen, dat belast wordt met de correcte toepassing van deze overeenkomst. Het comité doet hiertoe aanbevelingen en neemt besluiten in de gevallen bedoeld in deze overeenkomst. Het neemt besluiten met eenparigheid van stemmen.

2. Het gemengd comité stelt zijn reglement van orde op, waarin onder meer voorschriften voor het bijeenroepen van een vergadering, de aanwijzing van de voorzitter en de vaststelling van diens taken zijn vervat.

3. Het gemengd comité komt zo vaak als nodig, doch ten minste eenmaal per jaar bijeen. Elke overeenkomstsluitende partij kan verzoeken om een vergadering te beleggen.

4. Het gemengd comité kan besluiten werkgroepen of groepen van deskundigen in te stellen om zich bij de uitvoering van zijn taken te laten bijstaan.

## ARTIKEL 40

**Regeling van geschillen**

1. Elke overeenkomstsluitende partij kan een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst voorleggen aan het gemengd comité, met name wanneer zij van mening is dat een andere overeenkomstsluitende partij herhaaldelijk geen gevolg heeft gegeven aan de tot haar gerichte verzoeken om samenwerking.

2. Het gemengd comité tracht het geschil zo spoedig mogelijk op te lossen. Het gemengd comité krijgt de beschikking over alle nuttige inlichtingen om de situatie diepgaand te onderzoeken en een aanvaardbare oplossing te vinden. Het gemengd comité onderzoekt hiertoe alle mogelijkheden om de goede werking van deze overeenkomst te behouden.

## ARTIKEL 41

**Wederkerigheid**

1. De autoriteit van de aangezochte overeenkomstsluitende partij kan een verzoek om samenwerking afwijzen wanneer de verzoekende overeenkomstsluitende partij herhaaldelijk geen gevolg heeft gegeven aan een verzoek om samenwerking in soortgelijke gevallen.

2. Avant de refuser une demande de coopération sur base de réciprocité le comité mixte est informé afin de lui donner l'occasion de se prononcer sur la question.

#### ARTICLE 42

##### **Révision**

Si une partie contractante désire une révision du présent accord, elle soumet une proposition à cet effet au comité mixte, qui formule des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

#### ARTICLE 43

##### **Champ d'application territorial**

Le présent accord s'applique au territoire de la Confédération suisse, d'une part, et aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable dans les conditions prévues par ce dernier, d'autre part.

#### ARTICLE 44

##### **Entrée en vigueur**

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Il est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification des instruments de ratification ou d'approbation.
3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque partie contractante peut, lorsqu'elle procède à la notification visée au paragraphe 2 ou à tout autre moment ultérieur, déclarer que ce dernier est applicable, en ce qui la concerne, dans ses rapports avec toute autre partie contractante ayant fait la même déclaration. Ces déclarations prennent effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification.

#### ARTICLE 45

##### **Dénonciation**

La Communauté européenne ou la Confédération suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre partie contractante. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

#### ARTICLE 46

##### **Application dans le temps**

Les dispositions du présent accord sont applicables aux demandes concernant les activités illégales commises au moins six mois après la date de sa signature.

2. Vooraleer een verzoek om samenwerking wordt afgewezen op basis van wederkerigheid, moet het gemengd comité op de hoogte worden gebracht teneinde het de mogelijkheid te bieden zijn standpunt over de kwestie kenbaar te maken.

#### ARTIKEL 42

##### **Herziening**

Wanneer een overeenkomstsluitende partij deze overeenkomst wenst te herzien, legt zij een voorstel daartoe aan het gemengd comité voor, dat aanbevelingen doet, inzonderheid met het oog op het openen van onderhandelingen.

#### ARTIKEL 43

##### **Territoriale werkingsfeer**

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat en anderzijds op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

#### ARTIKEL 44

##### **Inwerkingtreding**

1. Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen procedures geratificeerd of goedgekeurd. Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste kennisgeving van de ratificatie- of goedkeuringsinstrumenten.
3. Tot de inwerkingtreding van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij bij de kennisgeving als bedoeld in lid 2, of op enig ander later tijdstip, verklaren dat de overeenkomst op haar van toepassing is in haar betrekkingen met de andere overeenkomstsluitende partijen die eenzelfde verklaring hebben afgelegd. Deze verklaringen worden van toepassing negentig dagen na ontvangst van de kennisgeving.

#### ARTIKEL 45

##### **Opzegging**

De Europese Gemeenschap of de Zwitserse Bondsstaat kan deze overeenkomst opzeggen door kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij. De opzegging wordt van kracht zes maanden na ontvangst van de kennisgeving van de opzegging.

#### ARTIKEL 46

##### **Toepassing in de tijd**

De bepalingen van deze overeenkomst zijn van toepassing op verzoeken betreffende illegale activiteiten die ten minste zes maanden na de datum van ondertekening van de overeenkomst zijn gepleegd.

## ARTICLE 47

**Extension de l'accord aux nouveaux États membres de l'Union européenne**

1. Tout État qui devient un État membre de l'Union européenne peut, moyennant notification écrite aux parties contractantes, devenir partie contractante au présent accord.

2. Le texte de l'accord dans la langue du nouvel État membre adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, sera authentifié sur la base d'un échange de lettres entre la Communauté européenne et la Confédération suisse. Il vaudra comme texte authentique au sens de l'article 48.

3. Le présent accord entre en vigueur à l'égard de tout nouvel État membre de l'Union européenne qui y adhère quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification de son instrument d'adhésion, ou à la date d'entrée en vigueur de l'accord si celui-ci n'est pas encore entré en vigueur à l'expiration de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

4. Lorsque le présent accord n'est pas encore entré en vigueur lors de la notification de leur instrument d'adhésion, l'article 44, paragraphe 3, s'applique aux nouveaux États membres adhérents.

## ARTICLE 48

**Langues**

1. Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

2. La version maltaise du présent accord sera authentifiée par les parties contractantes sur la base d'un échange de lettres. Elle fera également foi, au même titre que les langues visées au paragraphe 1.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

FAIT à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

## ARTIKEL 47

**Uitbreiding van de overeenkomst tot nieuwe lidstaten van de EU**

1. Elke staat die lid wordt van de Europese Unie kan, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstsluitende partij worden bij deze overeenkomst.

2. De tekst van de overeenkomst in de taal van de toetredende nieuwe lidstaat — die door de Raad van de Europese Unie wordt opgesteld — zal worden geauthentiseerd op basis van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat. Hij zal gelden als authentieke tekst in de zin van artikel 48.

3. Deze overeenkomst treedt ten aanzien van elke nieuwe EU-lidstaat die ertoe toetreedt, negentig dagen nadat diens toetredingsakte is neergelegd in werking, of op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst indien deze na afloop van genoemde periode van negentig dagen nog niet in werking is getreden.

4. Indien deze overeenkomst bij de kennisgeving van de toetredingsakte van de toetredende nieuwe lidstaten nog niet in werking is getreden, is artikel 44, lid 3, van toepassing op deze lidstaten.

## ARTIKEL 48

**Talen**

1. Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

2. De versie van deze overeenkomst in de Maltese taal wordt op basis van een briefwisseling authentiek verklaard door de overeenkomstsluitende partijen. Die versie zal gelijkelijk authentiek zijn, op dezelfde wijze als de in lid 1 genoemde taken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

**ACTE FINAL**

Les plénipotentiaires  
 DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,  
 DU ROYAUME DE DANEMARK,  
 DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,  
 DU ROYAUME D'ESPAGNE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,  
 D'IRLANDE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,  
 DU ROYAUME DES PAYS-BAS,  
 DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,  
 DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,  
 DU ROYAUME DE SUÈDE,  
 DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
 D'IRLANDE DU NORD,  
 DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,  
 d'une part, et  
 DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE,  
 d'autre part,

réunis à Luxembourg, le 26 octobre 2004, pour la signature de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

1. Déclaration commune relative au blanchiment;
2. Déclaration commune concernant la coopération de la Confédération suisse à Eurojust et, si possible, au Réseau judiciaire européen.

**SLOTAKTE**

De gevolmachtigden van  
 HET KONINKRIJK BELGIË,  
 DE REPUBLIEK TSJECHIË,  
 HET KONINKRIJK DENEMARKEN,  
 DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND,  
 DE REPUBLIEK ESTLAND,  
 DE HELLEENSE REPUBLIEK,  
 HET KONINKRIJK SPANJE,  
 DE FRANSE REPUBLIEK,  
 IERLAND,  
 DE ITALIAANSE REPUBLIEK,  
 DE REPUBLIEK CYPRUS,  
 DE REPUBLIEK LETLAND,  
 DE REPUBLIEK LITOUWEN,  
 HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,  
 DE REPUBLIEK HONGARIJE,  
 DE REPUBLIEK MALTA,  
 HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,  
 DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,  
 DE REPUBLIEK POLEN,  
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,  
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,  
 DE REPUBLIEK SLOWAKIJE,  
 DE REPUBLIEK FINLAND,  
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,  
 HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,  
 DE EUROPESE GEMEENSCHAP,  
 enerzijds, en  
 DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,  
 anderzijds,

bijeen te Luxemburg op 26 oktober 2004<sup>ter</sup> gelegenheid van de ondertekening van de overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, hebben hun goedkeuring gehecht aan de volgende, aan deze slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen :

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende het witwassen,
2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de samenwerking van de Zwitserse Bondsstaat met Eurojust en, indien mogelijk, met het Europees justitieel netwerk.

En outre, les plénipotentiaires des États membres de l'Union européenne et ceux de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires de la Confédération suisse ont adopté le procès-verbal agréé des négociations qui est annexé au présent acte final. Le procès-verbal agréé a force contraignante.

Bovendien hebben de gevolmachtigden van de lidstaten van de EG en die van de Gemeenschap alsmede de gevolmachtigden van de Zwitserse Bondsstaat hun instemming betuigd met het aan deze slotakte gehechte procesverbaal van overeenkomst van de onderhandelingen. Het proces-verbaal van overeenkomst is bindend.

**DÉCLARATION COMMUNE  
RELATIVE AU BLANCHIMENT**

Les parties contractantes conviennent que l'article 2, paragraphe 3, de l'accord relatif à la coopération en matière de lutte contre le blanchiment inclut au titre des faits préalables ceux constitutifs de fraude fiscale ou de contrebande par métier selon le droit suisse. Les informations reçues sur base d'une demande concernant le blanchiment peuvent être utilisées dans des procédures pour blanchiment, sauf dans des procédures contre des personnes suisses si tous les actes pertinents de l'infraction ont été exclusivement commis en Suisse.

**DÉCLARATION COMMUNE  
CONCERNANT LA COOPÉRATION DE LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE AÀEUROJUST  
ET, SI POSSIBLE, AU RÉSEAU  
JUDICIAIRE EUROPÉEN**

Les parties contractantes prennent note du souhait de la Confédération suisse de pouvoir sonder la possibilité d'une coopération de la Confédération suisse aux travaux d'Eurojust et, si possible, du Réseau judiciaire européen.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING  
BETREFFENDE HET WITWASSEN**

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat artikel 2, lid 3, van de overeenkomst voor samenwerking met betrekking tot de bestrijding van het witwassen ook voorafgaande feiten omvat die belastingfraude of professionele smokkel naar Zwitsers recht vormen. De in het kader van een verzoek inzake witwassen ontvangen inlichtingen kunnen worden gebruikt in witwasprocedures, behalve in procedures tegen Zwitserse onderdanen indien alle relevante handelingen in verband met het delict uitsluitend in Zwitserland werden begaan.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING  
BETREFFENDE DE SAMENWERKING VAN  
DE ZWITSERSE BONDSSTAAT MET EUROJUST EN,  
INDIEN MOGELIJK, MET HET EUROPEES  
JUSTITIEEL NETWERK**

De overeenkomstsluitende partijen nemen kennis van de wens van de Zwitserse Bondsstaat om de mogelijkheid te kunnen onderzoeken van een deelname van de Zwitserse Bondsstaat aan de werkzaamheden van Eurojust en, indien mogelijk, van het Europees justitieel netwerk.

**PROCÈS VERBAL**

**agréé des négociations sur l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers.**

Les parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Ad article 2, paragraphe 1, lettre a)

Les termes « fraude et toute autre activité illégale » comprennent aussi la contrebande, la corruption et le blanchiment du produit des activités couvertes par le présent accord, sous réserve de l'article 2 paragraphe 3.

Les termes « échanges de marchandises en violation de la législation douanière et agricole » sont entendus indépendamment du passage (départ, destination ou transit) ou non de la marchandise par le territoire de l'autre partie contractante.

Les termes « échanges en violation de la législation fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, d'impôts spéciaux à la consommation et de droits d'accises » sont entendus indépendamment du passage (départ, destination ou transit) ou non des marchandises ou des services par le territoire de l'autre partie contractante.

Ad article 15, paragraphe 2

Le terme « moyen d'enquête » comprend les auditions de personnes, les visites et les perquisitions dans des locaux et des moyens de transport, la copie de documents, la demande de renseignements et la saisie d'objets, de documents et de valeurs.

Ad article 16, paragraphe 2, alinéa 2

Le présent alinéa inclut notamment que les personnes présentes peuvent être autorisées à poser des questions et proposer des actes d'enquête.

Ad article 25, paragraphe 2

La notion d'accords multilatéraux entre les parties contractantes inclut notamment, à partir de son entrée en vigueur, l'accord entre l'Union européenne, la Communauté européenne et la Confédération suisse sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen.

Ad article 35, paragraphe 1

Par « demande d'entraide judiciaire », il est également entendu la transmission des informations et des éléments de preuve à l'autorité de la partie contractante requérante.

**PROCES-VERBAAL**

**van overeenkomst van de onderhandelingen over de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden.**

De overeenkomstsluitende partijen zijn het volgende overeengekomen :

Ad artikel 2, lid 1, onder a)

de begrippen « fraude en andere illegale activiteiten » omvatten tevens smokkel, corruptie en het witwassen van de opbrengsten van de onder deze overeenkomst vallende activiteiten, onder voorbehoud van artikel 2, lid 3;

bij het begrip « goederenhandel die in strijd is met de douane- en landbouwwetgeving » speelt het geen rol of de goederen al dan niet langs het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij gaan (vertrek, bestemming of doorvoer);

bij het begrip « handel die in strijd is met de belastingwetgeving op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde, bijzondere verbruiksbelastingen en accijnzen » speelt het geen rol of de goederen of diensten al dan niet langs het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij gaan (vertrek, bestemming of doorvoer);

Ad artikel 15, lid 2

het begrip « onderzoeksmiddel » omvat het verhoor van personen, het bezoeken en doorzoeken van gebouwen en vervoermiddelen, het kopiëren van documenten, het verzoek om inlichtingen en de inbeslagneming van voorwerpen, documenten en waarden;

Ad artikel 16, lid 2, tweede alinea

op grond van deze alinea kan aan de aanwezigen ook de toestemming worden verleend om vragen te stellen en onderzoeksmatregelen voor te stellen;

Ad artikel 25, lid 2

het begrip multilaterale overeenkomsten tussen de overeenkomstsluitende partijen, omvat ook, na de inwerkingtreding ervan, de overeenkomst tussen de Europese Unie, de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de wijze waarop de Zwitserse Bondsstaat wordt betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis;

Ad artikel 35, lid 1

onder « verzoek om rechtshulp » wordt tevens verstaan het verstrekken van inlichtingen en bewijsmateriaal aan de autoriteit van de verzoekende overeenkomstsluitende partij;

Ad article 43

La Commission européenne communiquera, au plus tard au moment de la signature de l'accord, une liste indicative des territoires auxquels le présent accord trouve application.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Ad artikel 43

de Europese Commissie deelt uiterlijk bij de ondertekening van de overeenkomst een indicatieve lijst mee van grondgebieden waar deze overeenkomst van toepassing is.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004, sortiront leur plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004, zullen volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

40.323/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 avril 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute autre activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 26 octobre 2004 », a donné le 17 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

MM. H. BOSLY et G. KEUTGEN, assesseurs de la section de législation,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

B. VIGNERON.

*Le président,*

Y. KREINS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

40.323/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 april 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, ter bestrijding van fraude en andere illegale activiteiten die hun financiële belangen schaden, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 26 oktober 2004 », heeft op 17 mei 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heren H. BOSLY en G. KEUTGEN, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

B. VIGNERON.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.